

9 我互伊的枝梗茂盛，成做嬌，
致到上帝園內伊甸(Ai-tiān)一切
的樹擺怨妒伊。」

10 所以主耶和華按呢講：「因為你
高大，枝尾伸入雲中，伊的心因為
伊的高大來自高，11 按呢，我欲將
伊交佇列國中有大勢力者；伊的確
欲辦伊。因為伊的罪惡，我趕逐伊。
12 外邦人，就是列邦中強暴者，
將伊剝(chhō)斷砍擲(hiat-kāk)。伊
的梗(ōāi)磕落(ka-laūh)佇(tī)山裡
及一切的山谷中，伊的枝折，佇彼
所在的河邊。地上的眾百姓已經落
去，離開伊的蔭影。13 空中的飛鳥
擺欲歇佇此個衰敗的樹頂，田野的
走獸擺欲住佇(toā tī)伊的樹枝，14
通互水邊諸個(chiah ē)樹無因為高
大來自高，亦無將枝尾伸入雲中，
闊許個(chiah ē)得著水潤澤有勢力
的，亦會得著高大來倚起(khiā-khi)
來。因為個佇世間人的中間，及落
陰間的人擺交互死無，到深深的地
下(ē)。」

15 主耶和華按呢講：「伊落陰間
的彼日，我互人悲哀。我為著伊遮
蓋(jia-khām)深淵，約束江河，互大
水停流；我亦互黎巴嫩為著伊淒慘
，田野諸個樹擺因為伊昏去。16 我
將伊砍(hiat)落陰間，及落坑的人
相及(sāi-kap)落去。彼時，列國聽
見伊墜落的聲，就擺振動，伊甸一
切的樹——黎巴嫩得著水潤澤、第
一好第一嬌(sūi)的——擺佇地下深
的所在受安慰。17 個亦及伊相及落
陰間，到受刀劍(thai)的人殺(chia)
。個曾做伊的手骨，佇列國中倚起

伊的蔭影下。18 佇諸個榮光高大，
佇伊甸諸個樹中，你親像是誰(chi-
chūi)? 總是你欲及伊甸諸個樹相及
落去地下深的所在，你欲及受刀劍
的人，倒佇無受割禮的人的中間。

「這就是法老及伊眾眾百姓。這
是主耶和華講的。」
用鱷魚譬喻埃及王

32 1 十二年十二月初一，耶和
華的話臨到我講：2 「人子
啊，你著為埃及王法老做哀歌，給
伊講：

從前你佇(tī)列國中，親像勇的
獅；

今(tā)你是親像海中的鱷魚(gōk-
hi)。

你趟(chōng)出你的江河，
用腳振動諸個(chiah ē)水，
致到江河的水變濁(lō)。

3 主耶和華按呢講：

我欲用多多(chōe-chōe)國的百
姓，

將我的網拋(pha)佇你的頂面，
個欲用我的網，
給你拖出來。

4 我欲砍(hiat)你佇地裡，
放下(pāng-hē)佇田野，
互空中的飛鳥擺歇佇你的頂面，
互遍地的野獸食你到飽。

5 我欲將你的肉砍佇山裡，
用你高大的身屍填(cthūn)滿山
谷。

6 我闊欲用你的血灌沃你所沍(sūi)
的地，

淹到諸個山；
河溝欲對你來充滿。

7 我拍滅你的時，
 欲遮蓋諸個 (chiah ê) 天，
 互眾星黑暗，
 用密雲遮掩 (jia-iam) 日頭，
 月亦無發出光。
 8 我欲互天的光佇 (tī) 你的頂面擺
 黑暗，
 閣互你的地黑暗。
 這是主耶和華講的。
 9 我互你敗無的風聲到你所毋
 識 (m̄-bat) 的逐國。彼時，我欲互
 多多 (chōe-chōe) 百姓的心煩惱。10
 我佇個的面前舞我的劍的時，我卻
 互多多國的百姓為著你印愕 (gōng-
 ngiah)，君王亦卻為著你大驚惶。佇
 你倒落去的日，個逐人為家己的生
 命愕愕 (ngiah-ngiah-chhoah)。
 11 因為主耶和華按呢講：「巴比
 倫王的刀卻臨到你。12 我卻用勇士
 的刀互你的多多人倒落去；諸個 (chiah ê)
 勇士攏是列國中強暴者。
 個欲互埃及的驕傲歸佇無；
 埃及的眾百姓欲受剿滅。
 13 我欲對埃及多多水邊除滅所有的
 走獸；
 人的腳無閣拍濁 (pah-lō) 此個
 水，
 獸的蹄亦無閣踏伊。
 14 彼時，我欲互個的水坐清 (chē-
 chheng)，
 互個的河流親像油。
 這是耶和華講的。
 15 我互埃及地荒廢冷靜；
 此個地絕無從前所充滿的，
 閣我攻擊其中一切倚起 (khia-khi)
 的百姓。

彼時，個就知我是耶和華。
 16 此個是哀歌，人欲用此個來
 哀哭，列國諸個查某國仔欲用按呢
 來哀哭，個為著埃及及 (kap) 伊的眾
 百姓亦欲用此個來哀哭。這是主耶
 和華講的。1
 陰間
 17 十二年十二月十五，耶和華的
 話臨到我講：18 人子啊，你為因
 為埃及的眾人哀哭，閣得將埃及及
 有名聲的國諸個 (chiah ê) 查某國仔
 ，及落坑的人，做一下扒 (hiat) 落
 地下深的所在。
 19 你的婿 (sui) 贏過是誰 (chi-chhi) 啊
 ？
 你著落去及無受割禮的人相及 (sa'-
 kap) 倒的 (tō-tah)！
 20 個欲倒佇 (tī) 互刀劍 (thai) 的
 人的中間。伊受交付佇刀劍，著將
 伊及伊的眾人拖去。21 強猛的勇士
 欲佇陰間對伊及幫助伊者講話；個
 是無受割禮受刀劍的人，已經落去
 ，倒的無振動。
 22 亞述及伊的眾百姓攏佇遐 (tī-hia)，
 伊的墓佇伊的凹圍；個攏
 是受劍倒佇刀下者。23 個的墓佇坑
 中極深的所在。伊的眾百姓佇伊的
 墓的凹周圍，攏是受劍倒佇刀下者
 ；個曾 (bat) 佇活人的地互人驚惶。
 24 以攔亦佇遐，伊的眾百姓佇
 伊的墓的凹圍，攏是受劍倒佇刀下
 ，無受割禮落去地下深的所在的；
 個曾佇活人的地互人驚惶，閣及落
 坑的人相及 (sa'-kap) 擔當凌辱。25
 個給伊及伊的眾百姓佇受劍的人的
 中間安眠床。個的墓佇伊的凹周圍

，個攏是無受割禮受刀劍者；個曾佇 (bat ti) 活人的地互人驚惶，閣及落坑的人相反擔當凌辱。伊已經下佇 (hē ti) 受劍的人的中間。

26 「米設、土巴，及伊的眾百姓攏佇遐。伊的墓攏佇伊的四圍，個攏是無受割禮互刀劍者；個曾佇 (ti) 活人的地互人驚惶。27 個膽 (bōe) 得著及許個 (hiāh ê) 無受割禮倒啲 (tō-teh) 的勇士相反 (sā-kap) 倒啲；諸個 (chiah ê) 勇士帶家私落陰間，頭殼暈佇刀劍，骨頭頂有個的罪惡；個曾佇活人的地互勇士驚惶。

28 「你欲敗壞佇無受割禮的人的中間，及許個受刀劍 (thâi) 的人相反倒啲。

29 「以東亦佇遐 (tī-hia)。伊許個國王及一切的首領雖然有勢力，猶原 (iū-goân) 下佇 (hē-ti) 受劍的人的中間；個欲及無受割禮者以及落坑的人相反倒啲。

30 「佇遐有北方眾王的子及一切西頓人，攏及受劍的人落去。個雖然有勢力互人驚惶，猶原受見誚。個無受割禮，及受刀劍者相反倒啲，及落坑的人相反擔當凌辱。

31 「法老及伊的軍兵攏互刀劍死，法老看見，焉著伊許個眾人就受安慰。這是主耶和華講的。32 我互伊佇活人的地做通驚惶，法老及伊的眾人，欲及受刀劍的人相反下佇無受割禮的人的中間。這是主耶和華講的。」

上帝指派以西結做守望者 (3.16-21)

33 1 耶和華的話臨到我講：2 「人子啊，你著對本國的百

姓講話，給個講：我互刀劍臨到一國的時，彼一國的百姓對個中間揀一人設立伊做守望的。3 伊看見刀劍臨到彼所在，若歡 (pân) 哨角警戒眾百姓，4 見若聽見哨角的聲，無受警戒者，刀劍若來剿滅伊，伊的罪欲歸佇 (ti) 伊的頭殼頂。5 伊聽見哨角的聲，無受警戒，伊的罪欲歸佇伊本身；伊若受警戒，就會救家己的生命。6 設使守望的人看見刀劍到，無歡哨角，致到百姓無受警戒，刀劍來劍死個中間的一人，彼個人雖然死佇伊的罪，總是我欲對守望的人討伊失落生命的罪。

7 「人子啊，我按呢設立你做以色列眾守望的人。所以你著聽我嘴內所講的話，替我警戒個。8 我對歹人講：『歹人啊，你的確會死！』你若無開嘴警戒歹人，互伊離開所行的路，此個歹人欲死佇伊的罪，總是我欲對你討伊失落生命的罪。9 設使你警戒歹人越轉 (oát-tng) 離開所行的路，伊猶原 (iū-goân) 咁越轉離開，伊欲死佇伊的罪，你就會救你的活命。」

個人的責任

10 「人子啊，你著對以色列眾講：『您常常按呢講：阮的過失阮的罪惡佇阮的身上，阮是因爲按呢漸漸消無，豈可 (thāi-thó) 會活啊？』11 你著對個講，主耶和華講：我指我的永活來咒誓 (chiū-chōa)，我斷斷無歡喜歹人死無，獨獨歡喜歹人越轉離開所行的路來活。以色列眾啊，您著越倒轉，離開歹路，您啥事欲取死啊？12 人子啊，你著對你

的百姓講：義人的義，佇伊犯罪的日，¹³ 會救伊：論到歹人的歹，佇伊越轉離開伊的歹所行的日，亦會互伊跌倒；義人佇犯罪的日也，會因爲伊的義來得著活。¹⁴ 我對義人講：『伊的確活！』伊若倚靠伊的義來行歹，就伊所行的義攏無得著紀念。伊欲因爲所行的歹來死。¹⁵ 閣，我對歹人講：『你的確死！』伊若越轉離開伊的罪，行正直及合理的事：¹⁶ 閣還人的當（tng）頭及所搶人的物，遵趁活命的律例，無閣做歹，伊的確活，無致到死。¹⁷ 伊所犯一切的罪無閣給伊記得。伊行正直及合理的事，的確會活。

¹⁸ 『你的百姓猶啲（iáu-teh）講：『主的路無公平。』』其實是個的路無公平。¹⁹ 義人越轉離開伊的義來行歹，就欲因爲按呢來死。²⁰ 歹人越轉離開伊的歹，行正直及合理的事，就欲因爲按呢來活。²¹ 你猶啲講：『主的路無公平。』以色列家啊，我欲照你逐人所行的審判你。」耶路撒冷陷落的消息

²² 阮受掠（liáh）的了後十二年十月初五，有一人對耶路撒冷逃走到我遮（chia），講：「城已經攻破。」²³ 逃走的人猶未到前一日的下昏（ê-hng），耶和華的手下佇（chē-ti）我的身上，開我的嘴。到隔早起，彼人來到我遮，我的嘴就開，無閣啞口。

百姓的罪
²⁴ 耶和華的話臨到我講：²⁵ 『人子啊，佇佇（tiām-ti）以色列荒廢的地的人啲講：『亞伯拉罕獨獨一人

有得著此個地做業，咱人額真多（chōe），此個地是互咱做業的。』²⁶ 所以你著給個講，主耶和華按呢講：『你食猶有血的肉，閣擡起你的目睭仰望你的偶像，閣劍（thai）人流血，你猶會得著此個地做業嗎？』²⁷ 你倚靠你的刀劍行可惡的事，人人拍地墘（lā-sām）厝邊的某，你猶會得著此個地做業嗎？』²⁸ 你著對個按呢講，主耶和華按呢講：我指我的永活來咒誓，佇（ti）拋荒（pha-hng）的所在者，欲倒佇刀下；佇田野的中間者，我欲交個互野獸吞食；佇衛所及洞內者，欲死佇瘟疫。²⁹ 我欲互此個地冷靜，互人印愕（gōng-ngiah）；伊因爲勢力的驕傲也欲息（soah）。以色列諸個（chiah-ê）山攏欲冷靜，無人經過。³⁰ 我因爲個所行一切可惡的事互地拋荒，致到人印愕。彼時，個就知我是耶和華。」先知傳講信息的結果

³¹ 『人子啊，你的百姓佇厝邊，佇厝門口談論你。兄弟對兄弟相反（sa-kap）講：『來啊！來聽，聽看耶和華的話是講甚麼。』』³² 因來你遮（chia）親像百姓來聚會，坐佇你的面前親像是我的百姓。個聽你的話亦無去行；因爲個的嘴顯出多多（chōe-chōe）親愛，總是心是啲趁錢（teh-jip-chiān）。³³ 看啊，個看你親像勞作樂（gáu-chok-gak）、好聲音的人所唱的雅歌，個聽你的話也無去行。³⁴ 看啊，所講的話緊緊欲成；到成的時，個就知曾（bat）有先知佇個中間。」

以色列的牧者

34

1 耶和華的話臨到我講：2

「人子啊，你著宣傳攻擊以

色列諸個 (chiah ê) 牧者，你得宣傳

來對個，講，主耶和華對諸個牧者

按呢講：災禍啊！以色列諸個牧者

因為個養飼家己，牧者豈咁應該養

飼羊群嗎？3 恁食伊的油、穿伊的

毛、剷 (thái) 伊的肥者，也無養飼

羊群。4 軟弱者，恁無顧互伊勇；

破病者，恁無給伊醫治；受傷者，

恁無給伊包；受趕逐者，恁無導伊

倒來；失落者，恁無尋伊；獨獨用

強暴嚴嚴的管轄。5 因為無牧者，

羊就四散；已經四散，就做一切野

獸的食物 (chiah-mih)。6 我的羊四

界行仔 (tī) 諸個 (chiah ê) 山裡，仔

逐個高的山頂，四散仔全地，無人

去追，無人去尋。

7 「所以，恁諸個牧者著聽耶和

華的話。8 主耶和華講：我指我的

永活來咒誓 (chiū-chōa)，我的羊因

為無牧者就成做受搶的物，羊也做

一切野獸的食物。也我的牧者無尋

我的羊；諸個牧者因為個養飼家己

，無養飼我的羊。所以恁諸個牧者

著聽耶和華的話。10 主耶和華按呢

講：我及牧者做對敵，欲對個的手

追討我的羊，互個無閣養飼羊群；

牧者也無閣養飼家己。我欲救我的

羊脫離個的嘴，無閣做個的食物。11

好牧者

11 「因為主耶和華按呢講：看啊

，我，我欲本身尋我的羊，來尋著

伊。12 牧者仔羊群四散的日怎樣尋

伊的羊，我也欲親像按呢尋我的羊

。諸個羊仔密雲黑暗的日四散到逐

所在，我欲對遐 (hia) 救個倒來。13

我欲對列國中導個出，對逐國的內

面聚集個，導個倒來個的本所在，

也欲仔以色列山諸個溪邊、境內一

切通倚起 (khā-khi) 的所在，來養飼

個。14 我欲仔 (tī) 好好的草場養飼

個。個的羊牯 (tiāu) 欲仔以色列高

位的山，個欲仔好好的羊牯內倒啲

(tō-teh) 睏，也仔以色列山肥嬌 (sui)

的草場食草。15 主耶和華講：我欲

本身養飼我的羊，互個倒啲睏。16

失落者，我欲尋伊；受趕逐者，我

欲導伊倒來；受傷者，我欲包伊；

破病者，我欲醫治伊；獨獨肥者勇

者，我欲除滅伊，也欲秉公 (pēng-

kong) 養飼個。

17 「我的羊群啊，論到恁，主耶

和華按呢講：我欲仔羊及羊的中間

，公的綿羊及公的山羊的中間行判

斷。18 你仔好好的草場食草，猶掠

(iáu liāh) 做小可 (sió-khóa) 事嗎？剩

(chhun) 的草，恁竟然用脚踏踏 (thūn

-tah) 伊；恁飲清的水，剩的，恁竟

然用腳拍濁 (phah-lô) 伊。19 論到我的

羊，是食恁用脚踏的，飲恁用腳

拍濁的。

20 「所以，主耶和華對個按呢講

：看啊，我本身仔肥的羊及瘦的羊

的中間行判斷。21 因為恁用身軀用

肩頭夾 (khoeh) 個，用恁的角觸 (tak)

破病者，致到互個四散仔外面。22

所以，我欲拯救我的羊群，無閣做

受搶的物；我亦欲仔羊及羊的中間

行判斷。23 我欲設立一個牧者照顧

個，伊欲養飼個，就是我的奴僕大

衛。伊欲養飼個，做個的牧者。24
我——耶和華欲做個的上帝，我的
奴僕大衛欲佇個的中間做首領。這
是我耶和華講的。

25「我欲及個立平安的約，互惡
獸對境內斷絕，個就欲安然倚(khā)
起佇(tī)曠野，睷佇樹林內。26我
欲互個及我的山四圍的所在成做福
氣的源頭，我亦欲照時落雨，欲有
施福氣的大雨。27田野的樹欲結果
子，地也欲出產；個欲安然倚起佇
本所在。我遏折(at-chih)個所背的
軛(tā)，救個脫離彼個掠(liah)個
做奴才的人的手；彼時，個就知我
是耶和華。28個無閣做外邦人所搶
的物，地上的野獸也無閣吞食個；
是欲安然倚起，無人互個驚惶。29
我欲給個興起一個出名栽種的所在
；個佇境內無閣互飢荒所滅，也無
閣受著外邦人的凌辱。30個欲知我
、耶和華一個的上帝是及個佇响(tī-
teh)，也知個——以色列家是我的
百姓。這是主耶和華講的。31恁是
我的羊，是我草場的羊，恁是人，
我也是恁的上帝。這是主耶和華講
的。」

上帝刑罰以東

35「耶和華的話臨到我講：2
「人子啊，你著面向西珥山
宣傳，來攻擊伊，3對伊講，主耶
和華按呢講：看啊，西珥山啊，我
及你做對敵，我欲伸手攻擊你，互
你冷靜，通互人印愕(gōng-ngiah)。
4我欲互你諸個(chiah-ê)城變做拋
荒(pha-hng)，互你冷靜。你就知我
是耶和華。5因為你因(khng)永遠

的怨恨，佇(tī)以色列族抵著(tūi-
tioh)災禍，罪過結局的時，你將
個交互刀劍的勢力，6所以主耶和
華按呢講：我指我的永活來咒誓(chiū-chōa)，我的確互你抵著流血的
報應，罪的確追趕你；你已經無怨
恨創(thái)人流血，所以此個罪的確
追趕(jip)你。7我欲互西珥山拋荒
冷靜，對遐(chia)往來的人我欲剪除
伊。8我欲互伊許個(chiah-ê)山，
受創的人滿滿。互刀劍創死者，欲
倒佇(tī)你的小山，及山谷，及一
切的坑溝。9我欲互你永遠拋荒(pha-
hng)，你諸個城的確無人倚起(khā-
khī)，就恁的確知我是耶和華。

10「因為恁講：『此二國二個地
方攏欲歸我，阮欲得著』(其實耶
和華佇遐(tī-hia))，11所以主耶
和華按呢講：我指我的永活來咒誓(chiū-
chōa)，我欲照你的受氣，及
照你為著怨恨來行佇個的怨妒款待
你。就我審判你的時，欲顯明家已
佇個中間。12你就知我——耶和華
已經聽見你攻擊以色列諸個山所講
的謗瀆(pòng-tok)，是講：『拋荒
啦，個已經交佇阮，互阮通各伊。
』13閣恁用嘴向我來家已誇口，加
添(ke-thi)恁諸個話來攻擊我，我
聽見啦。14主耶和華按呢講：當全
地歡喜的時，我欲互你拋荒。15你
因為以色列家的基業拋荒來歡喜，
我也欲按呢款待你。西珥山啊，你
欲拋荒以及以東全地也按呢。個就
知我是耶和華。」

上帝賜福以色列

36 1 「人子啊，你著對以色列諸個 (chiah ê) 山來宣傳講：以色列諸個山啊，著聽耶和華的話。2 主耶和華按呢講：因為對敵攻擊你講：『呼哉！古早高的所在攏互阮做業啦！』3 所以你著宣傳講，主耶和華按呢講：因為個互你拋荒 (pha-hng)，佇 (tī) 四圍各咬你，欲互你歸佇所剩 (chhun) 的外邦人做業，也互厚口舌 (kāu-khāu-siāt) 的人議論你，互眾百姓誹謗 (hūi-pong) 你。4 所以，以色列諸個山啊，著聽主耶和華的話。主耶和華對諸個 (chiah ê) 山、諸個嶺、諸個坑溝、諸個山谷、諸個拋荒的所在，受棄揀的城，互四圍所剩的外邦人搶劫譏刺者，按呢講，5 所以主耶和華按呢講：我實在佇熱熱的怨妒，用話責備列邦所剩者以及以東的全地。因為個分派我的地做家己的業，滿心歡喜，神魂藐視，愛趕逐伊的百姓，來搶劫伊。6 所以，你著論以色列地來宣傳，對伊諸個山、諸個嶺、諸個坑溝、諸個山谷講，主耶和華按呢講：看啊，我佇我的怨妒及我的大受氣來講，因為你已經受異邦人的凌辱，7 所以主耶和華按呢講，我舉起 (kú-khi) 我的手講：佇恁四圍的異邦人，個實在欲受個的凌辱。

8 「獨獨恁以色列諸個山啊，恁的確發出恁的枝極 (ki-ōi)，閣欲結果子互我的百姓以色列，因為個近近欲到啦。9 看啊，我是為恁的，我欲越轉 (oat-ting) 向恁，就恁欲互

人種作。10 我閣欲加添 (ke-thi) 人佇恁的頂面，就是以色列家家戶戶一切攏按呢，就伊諸個城欲有人倚起 (khia-khi)，拋荒的所在得著起造。11 我也欲加添人及精牲佇恁的頂面；個欲生炭真多 (chōe)。我欲互恁照舊有人倚起，閣欲好款待恁贏過起頭的時，恁就知我是耶和華。12 我欲互人行佇恁的頂面，就是我的百姓以色列。個欲得著你，你欲做個的業；你也無閣互個絕嗣 (choat-sū)。13 主耶和華按呢講：因為人對恁講：『你是吞食人者，閣互百姓絕嗣』，14 所以主耶和華按呢講：你無欲閣吞食人，亦無欲閣互你的國民絕嗣。15 我無欲互你閣聽見外邦人的凌辱，你也無閣受萬百姓的誹謗，你也無閣互你的國民著觸 (tioh-kak)。這是主耶和華講的。」

以色列的新生活

16 耶和華的話閣臨到我講：17 「人子啊，以色列家倚 (khia) 起佇 (tī) 本所在的時，用個的所行所做拍埤塼 (ia-sām) 伊。個的所行佇我的面前，是親像婦人經期到的埤塼。18 因為個佇彼個所在流人的血。閣因為個用偶像拍埤塼伊，所以我傾 (piā) 出我的受氣佇伊的頂面。19 我分散個佇列國，個就四散佇列邦中，我就照個的所行，個的所做來審判個。20 個去到個所到的外邦人遐 (hia)，褻瀆 (siat-tok) 我的聖名：因為人指個來講，這是耶和華的百姓，對伊的地出來者。21 總是我保惜我的聖名，就是以色列家佇個所到的列國中所褻瀆者。

22 ㄱ 所以，你著對以色列家講，主耶和華按呢講：以色列家啊，我行此個，毋是為著您的緣故，就是為著我的聖名的緣故，就是您行到的列國中所褻瀆者。23 我的大名受褻瀆佇異邦中；就是您所褻瀆佇個中間者；我欲互伊做聖。閣我對您顯明家己做聖。佇 (ti) 個的目睷前，就異邦人欲知我是耶和華。這是主耶和華所講的。24 我欲帶您出列邦，對列國中聚集您，導您入您的本所在。25 我也欲用清的水灑 (hiā) 您，您就清氣。我欲洗清您，除去您一切的垃圾 (lā-sām)，及您一切的偶像。26 我欲用新的心賞賜您，也欲用新的神下佇 (hē-tī) 您的內面，閣欲對您的肉體中除去親像石的心，賞賜您親像肉的心。27 我欲將我的神下佇您的內面，互您順趁我的律例，守我的法度來行伊。28 您欲倚起 (khia-khi) 佇我所賞賜您的列祖的地。您欲做我的百姓，我欲做您的上帝。29 我欲救您脫離您一切的污穢，也欲叫五穀 (ngó-kok) 互伊豐盛，無互您抵著 (tū-tiōh) 飢荒。30 我欲加添 (ke-thi") 樹木的果子，以及田園的土產，互您無閣因為飢荒受外邦人的凌辱。31 彼時，您欲記得您的互所行，及您毋好的所做，就因為您的罪過及可惡的事，佇家己的面前來厭賤 (iām-chiān) 家己。32 主耶和華講：您著知，我按呢行毋是為著您的緣故。以色列家啊，您著為家己的所行來漏氣見誚。33 ㄱ 主耶和華按呢講：我洗清您，除去您一切罪過的日，欲互您的

城有人倚起，拋荒 (pha-hng) 的所在得著起造。34 前過路的人看做荒廢的地，今 (ta") 此個荒廢的地閣有人種作。35 人欲講：『前做荒廢的地，今親像伊甸 (Ai-tiān) 的園；此個荒廢冷靜、毀壞的城今起真堅固，有人倚起。』36 彼此，佇您四圍所剩 (chhun) 的外邦人欲知我——耶和華起造許個 (chiah ē) 倒壞的所在，栽培荒廢的地。我——耶和華已經講伊，的確成伊。

37 ㄱ 主耶和華按呢講：我欲互以色列家為著此個事求我，致到我給個成。我欲加添 (ke-thi") 個的人願，親像羊群。38 親像獻祭的羊群，就是親像耶路撒冷守節的時的羊群，按呢，諸個 (chiah ē) 拋荒的城的確有歸群人滿滿。個就知我是耶和華。」

枯焦的骨欲活

37 1 耶和華的手下佇 (hē-tī) 我的身上。耶和華用伊的神導我出去，下我佇 (ti) 山谷中；彼個山谷有骨頭滿滿。2 伊互我對骨頭的四圍經過，看啊，佇山谷的面上 (bin-chiān) 有骨頭真多 (chōe)，看啊，個真枯焦 (kō-tā)。3 伊對我講：「人子啊，諸個 (chiah ē) 骨會活 (bōe)？」我應講：「主耶和華啊，你知伊。」4 伊閣對我講：「你著對諸個骨宣傳來給個講：您枯焦的骨啊，著聽耶和華的話。5 主耶和著給諸個骨按呢講：『看啊，我欲互活氣入您的內面，您就欲活。6 我欲互您的頂面有筋，閣互您有肉，閣用皮給您包，用活氣入佇您

，您就會活；您就知我是耶和華。

』」

7 對按呢，我趁命令來宣傳。當我的 (teh) 宣傳的時，有聲，忽然地動；諸個骨相連合，逐支歸伊的本位。8 我看伊，看見骨的頂面有筋 (kun)，也有肉，闊有皮包仔 (tī) 伊的頂面，總是內面無活氣。9 伊就對我講：「你著向風來宣傳，人子啊，著宣傳來對風講，主耶和華按呢講：活氣啊，對許個 (hiah ê) 風來，歡 (pūn) 仔諸個 (chiah ê) 受創 (thai) 者，互個會活。」10 對按呢，我照伊所命令我的來宣傳，活氣就來入仔個，個就活，起來倚 (khia)，成做極大的軍隊。

11 伊就給我講：「人子啊，諸個骨就是以色列的全家。看啊，個講：『阮的骨攏枯焦 (ko-tā)，阮的向望攏失落，阮一盡剿滅。』」12 所以你著宣傳來對個講，主耶和華按呢講：『我的百姓啊，看啊，我欲開您的墓，互您對您的墓起來，導您入以色列地。13 我的百姓啊，我開您的墓，互您對您的墓起來，您就知我是耶和華。14 我欲將我的神下仔 (hē-tī) 您的內面，您就欲活。我安置您仔本所在，您就知我——耶和華按呢講，也按呢成。這是耶和華講的。』」

猶大及以色列組成聯合王國

15 耶和華的話閣臨到我講：16 「人子啊，你著提一塊柴板 (pān)，仔伊的頂面寫『為猶大及伊的同伴以色列族』：閣提一塊柴板，仔伊的頂面寫『為著約瑟、以法蓮，及伊

的同伴以色列全家』的柴板。17 你著互個相倚 (sa-ba) 連做一塊柴板，就仔你的手中欲成做一塊。18 設使你的百姓問你講：『你做此個甚麼意思？你毋指示阮嗎？』19 你就著對個講：『主耶和華按呢講：看啊，我欲提以法蓮的手所擗約瑟的柴板，及伊的同伴以色列諸個 (chiah ê) 支派，我欲下伊倚仔 (tī) 猶大的柴板 (pān)，互伊成做一塊的柴板，就伊欲成做一塊仔我的手。』20 你所寫彼二塊柴板，著仔個的目睷前擗仔你的手。21 你著對個講，主耶和華按呢講：看啊，我欲取以色列族對個所到的返國出來，闊對四圍聚集個，導個倒來本所在。22 我欲互個仔彼個地，仔以色列的山合做一百姓，有一個王做個眾人的王。個無闊做二旁的百姓，也無闊分做二國；23 也無闊因為偶像及可惡的物，以及一切的罪過拍拉塲 (lā-sām) 本身。我欲救個出個一切倚 (khia) 起的所在，就是個犯罪遐 (hia)；我欲清氣個，按呢，個欲做我的百姓，我欲做個的上帝。

24 「我的奴僕大衛欲做個的王；個攏欲歸仔一個牧者。個欲順趁我的法度，守我的律例來行。25 個欲倚起仔我賞賜我的奴僕雅各的地，就是您的列祖所倚起的。個及個的子孫，以及子子孫孫，攏永遠倚起仔遐 (tī-hia)。我的奴僕大衛欲做個的人君，直到永遠。26 闊我欲及個立平安的約，及個做永遠的約。我也欲建設個，互個的人額加添 (ke-thi)，闊仔個的中間設立我的聖所

，直到永遠。27 我倚起 (khia-khi) 的
所在欲佇個中間；我欲做個的上帝
，個欲做我的百姓。28 我的聖所佇
個中間直到永遠，外邦人就欲知我
是耶和華，互以色列成做聖的。」
歌革——耶和華的工具

38 1 耶和華的話臨到我講：2
「人子啊，你看面向瑪各地的
的歌革，就是羅施、米設、土巴的
人看，宣傳來攻擊伊，3 講主耶和
華按呢講：羅施、米設、土巴的人
看歌革啊，看啊，我做你的對敵。
4 我欲互你越轉 (oat tng)，用鈎鈎
你的牙槽 (gê-chô)，將你及你的軍
兵、馬匹、馬兵帶出來，攏穿真嬌
(sai) 的戰甲，成做大的軍隊，夯
(gia) 大小的盾牌，逐個擰刀劍。5
波斯人、古實人，及弗人及個來，
逐個夯盾牌戴頭盔 (thâu-khoe)；6
歌蔑 (ko-biat) 及伊的軍隊，北方極
頭的陀迦瑪族及伊的軍隊，閣有多
多 (chōe-chōe) 百姓及你做陣。

7 「你著家己備辦，你及聚集佇
(ti) 你遐 (hia) 的軍隊攏著備辦；你
著做個的元帥。8 多多日後，你欲
受辦理。到路尾的年，你欲來到脫
離刀劍對列國收回的地，到以色列
久久拋荒 (pha-hng) 的山；總是伊已
經對列國中帶出，個攏欲安然倚起
(khia-khi)。9 你及你的軍隊，以及
及 (kap) 你相反 (sa-kap) 來多多國的
百姓，攏欲上來親像狂風來，你欲
親像雲遮蓋 (jia-kham) 地。

10 主耶和華按呢講：「到彼日，
欲有意思興起佇你的心，你欲圖謀
歹的計謀，11 講：『我欲上到鄉社

的地，到靜靜安然倚起的百姓遐，
個所倚起的攏無城牆，也無門、無
門 (chhōa)。12 通搶所欲搶的，劫所
欲劫的，越轉你的手攻擊許個 (hiah
ê) 前拋荒、今 (ta) 有人倚起的地，
以及彼個倚起世界的中心點、對列
國聚集、得著精牲貨財的百姓。13
示巴人、底但 (Ti-tan) 人、他施
的生理人，及個中間勇的獅攏欲對
你講：『你來是欲搶所搶的嗎？你
聚集你的軍隊是欲劫所劫的嗎？欲
提金銀，帶精牲、貨財去嗎？欲大
大搶所搶的嗎？』

14 「人子啊，你著因為按呢宣傳
，對歌革講，主耶和華按呢講：當
我的百姓以色列安然倚 (khia) 起的
日，你豈無得著知嗎？15 你欲對你
的本所在，對北方的極頭來，你反
多多 (chōe-chōe) 國的百姓相反來，
攏是騎馬，做大陣多多的軍隊。16
你欲上來攻擊我的百姓以色列，親
像密雲遮蓋地。佇 (ti) 路尾的日，
我欲導你來攻擊我的地，歌革啊，
到我佇列邦的面前，佇你的身上顯
明做聖的時，通互個識 (bat) 我。17
主耶和華按呢講：我佇早時用我的
奴僕以色列的先知所講的，就是你
嗎？當許個 (hiah ê) 日個歷年識語
(chhām-gū) 我欲導你來攻擊個。」
上帝刑罰歌革

18 主耶和華講：「歌革上來攻擊
以色列地的日，我的受氣欲對我的
鼻孔出。19 因為我怨妒及大受氣親
像火就講：彼日佇以色列地的確有
大振動，20 甚至海中的魚、空中的
飛鳥、田野的獸，以及地上一切的

越(tēh-sō) 的蟲蝗(thāng-thōa), 及
 地面上的衆人, 佇我的面前攏欲振
 動; 山嶺欲崩裂(pang-lih), 山嶺欲
 倒壞, 牆壁攏欲倒落去。12 主耶
 和華講: 「我欲命令我諸個(chiah
 ē) 山發出刀劍來攻擊歌革; 逐人欲
 用伊的刀劍創(thāi) 伊的兄弟。22
 我欲用瘟疫及流血來辦伊。我也欲
 用大雨・大雹及火, 及硫磺(jū-ūg)
 降落互伊及伊的軍隊, 以及及(kap)
 伊的衆百姓。23 我欲顯明家已做大
 , 顯明家已做聖, 也欲顯現佇多多
 (chōe-chōe) 國人的面前; 個就知我
 就是耶和華。」

歌革受拍敗

39 1 「人子啊, 你著向歌革來
 宣傳攻擊伊, 講主耶和華按
 呢講: 羅施・米設・土巴的人君歌
 革啊, 我及你做對敵。2 我欲互你
 越轉(coat-tūg), 欲導你進前, 互你
 對北方的極頭來, 帶你到以色列的
 山。3 我欲對你的倒手拍磕落(ka-
 laih) 你的弓, 對你的正手拍落(lak)
 你的箭。4 你及你的軍隊, 以及及
 (kap) 你來的列國人, 欲倒佇(tī) 以
 色列的山。我欲將你互逐樣的鷹鳥
 及田野的野獸做食物(chiah-mih)。5
 你欲倒佇田野, 因為我曾講伊。
 這是主耶和華講的。6 我也欲降落
 火佇瑪各及海嶼安然倚(khiā) 起的
 人的身上, 個就知我就是耶和華。

7 「我欲佇我的百姓以色列中顯
 出我的聖名, 也無容允我的聖名閣
 受褻瀆(siat-tōk), 列國人就知我就
 是耶和華——以色列中的聖者。8
 主耶和華講: 看啊, 代誌來啦, 也

欲成伊, 這是我所講的日。

9 「倚起以色列城的人欲出去起
 火燒伊的家私, 就是大細的盾牌、
 弓箭、槌仔、及槍, 攏欲用個來燃
 (chiān) 火, 歷個七年久, 10 甚至個
 無欲對田野拾柴, 也無欲對樹林剝
 (chhō) 樹; 因為個欲用家私燃火,
 閣欲搶許個(hiah ē) 搶個的人, 劫
 許個劫個的人。這就是主耶和華講
 的。」

歌革的埋葬

11 「當彼日, 我欲將以色列地,
 海的東勢, 人所經過的山谷, 賞賜
 歌革做塚地(thiong-tōe), 阻擋經過
 的人的路。佇遐(tī-hia) 人欲埋葬歌
 革及伊的衆人, 欲稱彼所在做哈們
 歌革的山谷。12 以色列家欲埋葬個
 歷個七月日的久, 互彼個地清氣。
 13 通國的百姓欲埋葬個。當我得著
 榮光的日, 此個事欲互個得著名聲
 。這是主耶和華講的。14 個欲派人
 常常巡查遍地, 及經過的人相及(sā-
 kap) 葬許個剩(chhun) 佇地裡的身
 屍, 通清氣彼個地方。到七月日滿
 , 個欲閣四界尋。15 巡查遍地的人
 欲經過, 若有人看見人的骨骸(kut-
 hai), 就佇遐立一個記號, 聽候埋
 葬的人埋葬伊佇哈們歌革的山谷。
 16 也欲有一個城名叫哈們那, 個欲
 揩呢清氣彼個地。

17 「人子啊, 主耶和華按呢講:
 你著對逐樣的飛鳥以及田野的野獸
 講: 恁著聚集做陣來, 著對四方聚
 集到我為著恁所獻的祭, 就是以色
 列山的大祭, 互恁通食肉, 飲血。
 18 恁欲食勇士的肉, 飲地上首領的

血、公的綿羊、羊仔、公的山羊、
公的牛，攏是巴珊肥的精牲。19 您
食我為著您所獻的祭，欲食油到飽
，飲血到醉。20 您欲佇我的桌食馬
匹及坐車的，及勇士及一切的戰士
到飽飽。這是主耶和華講的。」

以色列的復興

21 「我欲顯明我的榮光佇(tì) 列
國中；列國也欲看見我所行的審判
及我所下佇(hè-tì) 個身上的手。22
按呢，對彼日以後，以色列家欲知
我是耶和華——個的上帝。23 列國
也欲知以色列家受掠(hah) 是因為
個的罪過。個得罪我，我對個俺(ǎn)
(n̄) 我的面，將個交佇個的對敵的
手，個就攏倒佇下。24 我照個的
污穢照個的過失款待個，對個掩我
的面。」

25 所以主耶和華按呢講：「我欲
互雅各受掠的人倒來，也欲憐憫以
色列全家，26 也欲為著我的聖名熱
心。27 個佇本所在安然倚起(khian-
khì)，無人互個驚。佇我將個對列
國中導倒來，對對敵的地聚集來。
我佇列國的面前，佇個身上顯明做
聖的時，個欲擔當個的見諍及個干
犯我一切的罪。28 我互個受掠佇列
邦，攏聚集個倒來本所在，無留一
人佇遐(tì-hia)；個就知我是個的上
帝——耶和華。29 我也無閣對個掩
我的面，因為我已經將我的神降落
佇以色列家。這是主耶和華講的。」

新聖殿的異象(40.1-48.35)

以西結受掠到耶路撒冷

40 1 阮受掠的二十五年，佇(tì)
年頭，月的初十日，城破了
後第十四年，抵抵彼日耶和華的手
下佇我的身上，導我到遐(hia)。2
佇上帝異象中帶我到以色列地，安
置我佇真高的山；山頂的南旁有親
像起造的城。3 伊導我到遐，看啊
，有一人，款式親像銅的款式，手
提麻索及測量的竿尺，倚佇(khian-
tì)門口。4 彼個人對我講：「人子
啊，見我所互你看的，你著用你的
目睭看，用你的耳孔聽，也著用你
的心記住(kì-tiāu)。因為你受帶來
遮(cchia)，刁持為著欲互你看諸個
(chiah ē) 事；見你所看見的，你攏
著給以色列家講。」

東門

5 看啊，厝的外面四圍有牆。彼
人的手提測量的竿尺(ko-chhiōh)
，長六肘(tiā)，每肘是一肘闊一巴
掌(pa-chiān)。伊就量(niū)牆，厚一
竿尺，高一竿尺。6 伊就到向東的
門，上伊的崎仔(kiā-ā)，量門的戶
椗(hō-tēng)，闊一竿尺；闊一個戶
椗，闊也一竿尺。7 闊侍衛序，逐
間長一竿尺，闊一竿尺，相離五肘
。門的戶椗，就是倚近向厝的門的
兩廊(lēng-lōng)，闊一竿尺。8 伊也
量向厝的門的兩廊，闊一竿尺。9
闊量門的廊，闊八肘，伊的柱二肘
；彼個門的兩廊是向厝。10 東勢的
門有侍衛序；此帝三間，彼亭三間
，攏同一樣的寸尺；此亭的柱及彼
亭的柱，也是一樣的寸尺。11 伊量

門口，闊十肘，門的長十三肘。12 侍衛房頭前的界：此旁一肘，彼旁也有界，一肘；侍衛房此旁六肘，彼旁六肘。13 闊量門，對此個侍衛房的厝頂到彼個侍衛房的厝頂，闊二十五肘；門及門相對。14 闊做許個(chiah ê)柱六十肘，有院用柱做界，佇門的四圍。15 對入門的頭前到內面門的兩廊的頭前，共五十肘。16 諸個(chiah ê)侍衛房及門內四圍的柱以及個的兩廊。擺有緊密的窗；闊四圍有窗向內面，距支柱的頂面有棕樹。

外院

17 伊導我入外院，看啊，有房間，闊佇(tì)院的四圍有鋪石的地；鋪石地的頂面有房三十間。18 鋪石的地，是佇許個(chiah ê)門的身邊及許個門平長，這是下面鋪石的地。19 伊對下面門的頭前量(nia)到內院頭前的外面，闊一百肘(tū)，東面北面擺是按呢。

北門

20 外院向北的門，伊量伊的長闊。21 伊的侍衛房，此旁三間，彼旁三門。伊的柱伊的兩廊，擺照頭一個門的扮(pān)。長五十肘(tū)，闊二十五肘。22 伊的窗伊的兩廊(leng-lōng)，及伊的棕樹，擺是照向東的門。人對七層(uhàn)的崎仔(kiā-ā)上到遐(hia)，頭前有許個廊，23 內院有門及東勢的門、北勢的門相對。伊對門到門量伊，一百肘。

南門

24 伊導我向南勢去，看啊，有門向南，闊照前的寸尺量伊的柱及伊

的兩廊。25 伊的內面及伊的兩廊四圍擺有窗，及前所量的窗同一樣。長五十肘，闊二十五肘。26 有七層崎仔通上到遐，頭前有許個兩廊；柱頂有棕樹，此旁一樣，彼旁一樣。27 內院有門向南。對門到門伊向南量伊，一百肘。

內院的南門

28 伊導我對南門到內院，就照前的寸尺量南門。29 伊的房伊的柱，伊的兩廊(leng-lōng)擺照前的寸尺。伊的內面及伊兩廊四圍擺有窗。長五十肘，闊二十五肘。30 四圍有兩廊，長二十五肘，闊五肘。31 伊的廊向外院，柱頂有棕樹。上(chiā)八層崎仔(kiā-ā)到遐(hia)。

內院的東門

32 伊導我到內院向東。伊量彼個門照前的寸尺。33 伊的房伊的柱，伊的兩廊擺照前的寸尺。伊的內面及伊兩廊四圍擺有窗。長五十肘，闊二十五肘。34 伊的廊向外院。柱頂佇(tì)此旁彼旁有棕樹。上八層崎仔到遐。

內院的北門

35 伊導我到北門，量伊照前的寸尺，36 闊量伊的房伊的柱，伊的兩廊。內面四圍擺有窗；伊的長五十肘，闊二十五肘。37 伊的柱向外院。柱頂佇(tì)此旁彼旁有棕樹。上八層崎仔到遐。

廂房

38 門的柱邊有房及伊的門，佇遐(tì-hia)洗燒祭的牲禮。39 佇門廊的內面，此旁有二塊(tē)桌，彼旁有二塊桌，佇彼頂面通來劍(tāi)燒

祭、贖罪祭、補過失的祭的牲禮。
40 上到向北的門口，此旁的外面有
二塊桌，門廊彼旁也有二塊桌。41
佇門邊此旁有四塊桌，彼旁有四塊
桌，共八塊；佇彼頂面創牲禮。42
為著燒祭的路用的四塊桌，是石拍
的，長肘半，闊肘半，高一肘。創
燒祭及諸個(chiah ê)祭所用的器具
下佇(hē-ti)彼頂面。43 有鈎，闊一
巴掌(la-chhiū)，釘住(tēng-tiāu)佇
內面的四圍。桌頂有祭肉。

44 內門的外面，北門邊的內院有
房間，為著唱歌的人來設。許個(chiah ê)
房間向南；東門邊，也有一
間向北。45 伊給我講：「此間向南
的房是互擔當顧厝的祭司用；46 彼
間向北的房是互擔當顧壇的祭司用
。諸個是利未族中撒督的子孫，就
近耶和華來服事者。」

內院及聖殿

47 伊閱量(niū)彼個院，長一百肘
(tiū)，闊一百肘，是四方的。壇是
佇厝前。48 伊導我到厝前的兩廊(leng-leng)，
量兩廊的逐支柱。此旁
五肘，彼旁五肘。門的闊，此旁三
肘，彼旁三肘。49 兩廊長二十肘，
闊十一肘。有人頭上(peh-chhiū)的
崎仔(kiā-á)。許個柱邊闊有細支柱
，此旁一支，彼旁一支。

41 伊閱導我到殿後(hia)量許
個(chiah ê)柱；此面闊六肘
(tiū)，彼面闊六肘，闊狹(oeh)及布
棚相同。2 門口闊六肘。門的雙旁
邊，此旁五肘，彼旁五肘。伊量伊
的長四十肘，闊二十肘。3 伊到內
面量門口的柱，二肘。門口六肘，

門口的闊七肘。4 伊量伊的長二十
肘，闊二十肘，佇(ti)殿的前面；
伊對我講：「這是至聖所。」

5 伊量厝的牆，六肘；厝四圍圍
的邊房，各闊四肘。6 邊旁有三層
(chàn)，此層疊(thah)佇彼層的頂面
，逐層有三十間。此個厝另外有一
片牆做四圍邊房的路用，互伊的楹
仔(tī-á)通靠(khòa)佇殿(tī-hia)，免
得靠佇厝的牆。7 諸個(chiah ê)四
圍的邊房愈高愈闊；因為厝的圍佇
(ti)厝的四面愈高，所以厝的闊直
直到頂面，對下層到頂層，著對中
層上去。8 我閱看見厝的四圍有高
的埕(qim)。邊房的地基，高足足
一竿尺(ko-chhiōh)，就是六丈肘。9
邊房外面的牆厚五肘。所剩(chhun)
的地就是厝的邊房的所在。10 四面
圍厝許個(chiah ê)房間，相離二十
肘的闊。11 邊房的門攏向所剩的地
：一個門向北，一個門向南。四圍
所剩的地攏闊五肘。

西旁的厝

12 佇西旁另外隔開的地頭前的厝
宅，闊七十肘，伊的牆四圍厚五肘
，長九十肘。

聖殿的寸尺

13 按呢，伊量厝，長一百肘，也
量隔開的所在及所起造的及伊的牆
，共長一百肘，14 厝的前面及向東
隔開的地，闊一百肘。

15 伊量後面隔開的地頭前的厝宅
，以及此旁彼旁樓的廊，長一百肘
，閱量內殿及院的廊。

聖殿的内部

16 伊的戶樑(hō-tēng)，伊的關密的窗仔，伊的四圍三層的樓的廊，佇戶樑的對面，四圍的牆攏措(ā)柴板(pān)，對土腳到窗仔(窗仔攏有遮蓋(jia-khām))，17 直到門的頂面，就是到內面的厝及外面，內外四圍的牆壁，攏照尺寸。18 有刻嘸路兵及棕樹。二個嘸路兵的中間有一樣的棕樹，嘸路兵逐個有二個面。19 此旁有人的面向棕樹，彼旁有獅的面向棕樹，厝內四圍攏是按呢。20 對土腳到門頂，攏有刻嘸路兵及棕樹。殿的牆攏是按呢。

21 殿的門堅(mng-khia)是四方的。至聖所的前面，款式親像殿的款式。22 壇是柴做的，高三肘，長二肘。伊的角伊的座，及伊的四邊，攏是柴做的。伊對我講：「這是耶和華面前的桌」。

23 殿及至聖所有二個門，逐個門有二扇。24 此個二扇是會拗(āu)得的。此個門二扇，彼個門也二扇。25 殿的門頂有刻嘸路兵及棕樹，及刻佇牆頂的一樣。佇外面廊的頭前有厚的柴板(chhā-pān)。26 廊的邊頭此旁彼旁攏有關密的窗仔及棕樹；厝的邊厝及厚的柴板攏是按呢。

聖殿附近的二間厝

42 1 伊導我出來到外院，閣導我入另外隔開的地相對面的房；彼間房向北佇(tī)厝宅的對面。2 佇一百肘(tū)長，五十肘闊的頭前，有北門。3 厝內院二十肘的對面，隔屬外院鋪石地的對面，有樓的廊對樓的廊三層(chān)。4 佇

許個(chiah ē)房的頭前有一條路，闊十肘，向內面一百肘的路。個的門攏向北。5 頂層的房卡狹(oēh)，因為互樓的廊佔伊的地，比中層下層佔卡多(chōe)。6 因為伊有三層，總是無柱，親像許個院的柱；所以伊的頂層比地牙的下層中層卡狹。7 閣佇外面的房的邊頭，向彼個房的頭前的外院，長五十肘。8 因為外院諸個(chiah ē)房長五十肘。看啊，殿的頭前有一百肘。9 佇房的下面，對東旁有入去的所在，就是人對外院會入去殿(hia)。

10 向南佇(tī)院的牆的頭，佇隔開的所在對面，也佇厝宅的對面有許個(chiah ē)房。11 伊的頭前有路，個親像向北的房的款式，長闊攏相同；出入的所在攏照個的款式，也照個的門。12 照向南許個房的門，佇路的頭有門，就是東勢的牆面前的路，佇入去的所在。

13 伊給我講：「隔開的所在的頭前諸個北勢的房南勢的房，攏是聖的房；親近耶和華的祭司欲佇遐(tī-hia)食至聖的物，也用至聖的物，就是素祭、贖罪祭、補過失的祭，下佇(hē-tī)彼所在，因為此所在是聖。14 祭司入去的時，就咁通對聖所出來到外院，著佇遐放下個行職份的時所穿的衫，因為彼(hē)是聖；著換個的衫才通到屬佇百姓的。」聖殿周圍的尺寸

15 伊量內厝明白，就導我出向東的門，量伊的四圍。16 伊用竿尸(ko-chhiōh)量東方就是用竿尺量伊的四圍，五百竿尺(ko-chhiōh)，17 伊

用竿丈量北方，量伊的四圍五百竿尺，18伊用竿丈量南方五百竿尺，19伊越到西方，用竿丈量伊五百竿尺。20伊量伊的四方，四圍有牆，長五百，闊五百，來分別聖者及平常者。

耶和華倒轉聖殿

43 1 後來，伊導我到一個門，就是向東的門。2 看啊，以色列上帝的榮光對東勢來。伊的聲親像多多(chōe-chōe)水的聲；地就因為伊的榮耀來發出光。3 伊的款式是親像我所看見的款式，就是我前來欲滅城的時所看見的款式，彼個異象也親像我佇(tì)迦巴魯河邊所看見的異像，我就仆落地。4 耶和華的榮光對向東的門入佇殿內。5 對按呢神就舉起(kú-khi)我，帶我入內院，看啊，耶和華的榮光充滿殿內。

6 我聽見有一位對殿內向我講話。有一人倚佇(khiā-tì)我的身邊。7 伊對我講：「人子啊，這是我寶座的所在，是我腳掌所踏的地。我欲佇遮(tì-chia)，佇佇(tì-iam-tì)以色列人的中間到永遠。以色列家及個的君王無欲際用個的淫行(sim-heng)，以及個的君王的身屍佇高的所在來拍拉墻(lā-sām)我的聖名，8 個下個的門梘(ming-teng)近倚我的門梘，個的門豎近倚我的門豎(ming-khiā)；個及我的中間不過隔一畝(chōa)牆；際用個所行可惡的事，拍拉墻我的聖名，所以我受氣來滅個。9 今(tā)個畫對我的面前除去個的淫行及君王的身屍離開遠遠，我就佇

佇個的中間到永遠。

10 「人子啊，你著將此個殿指示以色列家，互個因為家己的罪過來見誚；個也著量(niū)殿的規模。11 個若為著家己一切所行的事來見誚，你著指示個此個殿的模、及伊的款式、伊出的所在、伊入的所在，及伊一切的規模，伊一切的禮儀、伊一切的規模、伊一切的法度，擺寫佇個的目睷前，互個守一切的規模，一切的禮儀來行伊。12 殿的法度就是按呢：佇山頂四圍的界內擺做至聖。看啊，這就是殿的法度。

1

祭壇

13 以下是壇的量數(niū-sō)是用吋(tiu)量伊(一個吋是一吋闊加一巴掌(pa-chiū)。壇底一吋，闊一吋，四圍的壩有緣(iān)，高一巴掌，這就是壇的座。14 對倚土腳的底座到下層(chān)的階(khat)，高二吋，闊一吋。對細階到大階，高四吋，闊一吋。15 頂面的壇，有四吋。壇的頂面有𠵿(thōng)四支角。16 壇長十二吋，闊十二吋，款式四方。17 四面的階長十四吋，闊十四吋。四圍的緣有半吋，伊的底座四圍一吋。伊的崎層(khiā-chān)向東。

奉獻祭壇

18 伊對我講：「人子啊，主耶和華按呢講：起造祭壇，為著欲佇(tì)彼頂面獻燒祭灑(chiū)血，到造成的時伊的例親像下底：19 主耶和華講，你著將一隻公的牛仔做贖罪的祭，交互祭司利未人撒督的後裔(hō-é)，就是許個(chiah-é)親近我、

服事我的。²⁰ 你著取牛仔的血，抹
 佇壇的四角及階仔 (khā-tā) 的四角
 ，及四圍的緣。按呢來互伊清氣，
 閣為著伊贖罪。²¹ 你也著將彼隻做
 贖罪架的牛仔燒佇聖所的外面，厝
 內定著的所在。²² 第二日，著將無
 瑕疵 (hā-chhū) 的山羊牯 (kāng) 獻
 做贖罪的祭：個欲清氣彼個壇，親
 像曾用公的牛仔清氣伊一樣。²³ 你
 已經清氣伊，著獻一隻無瑕疵公的
 牛及羊群中一隻無瑕疵公的綿羊，
²⁴ 你著將諸個 (chiah ē) 物獻佇耶和
 華的面前。祭司著用鹽摻 (sām) 佇
 個頂面，獻互耶和華做燒祭。²⁵ 七
 日內，每日你著備辦一隻公的山羊
 做贖罪的祭，個也著備辦一隻公的
 牛仔及羊群中一隻公的綿羊，攏無
 瑕疵的。²⁶ 歷過七日個欲為壇贖罪
 ，互伊清氣；按呢分別伊做聖。²⁷
 許個 (hiah ē) 日已經滿，對第
 八日以後，祭司欲佇壇頂獻恁的燒祭
 及平安的祭；我欲接納恁。這是主
 耶和華講的。」
 東門的使用

44 伊閣帶我倒轉到聖所的外
 面向東的門；彼個門關咁 (hoān-teh)。
² 耶和華給我講：「此
 個門的確著關，咁通 (m-thang) 開，
 無論甚麼人咁通對遐 (hīa) 入；因為
 耶和華——以色列的上帝已經對遐
 入，所以著長長關咁。³ 論到人君
 ，因為伊是人君，通坐佇 (tī) 彼內
 面，佇耶和華的面前食餅。伊著對
 此個門的廊入，也著對遐出。」
 進入聖殿的規則

4 伊閣帶我對北門到殿的頭前。

我就看，看見耶和華的榮光充滿耶
 和華的殿，我就仆落地。⁵ 耶和華
 給我講：「人子啊，我對你所講起
 耶和華殿內一切的禮儀法度，你著
 注意，用目睷看，用耳孔聽，也著
 注意殿堂入的所在及聖所一切出去
 的所在。⁶ 你也著對許個 (hiah ē)
 悖逆的對以色列家講，主耶和華按
 呢講：以色列家啊，恁行一切可惡
 的事，著掠 (liah) 做夠煩！⁷ 恁獻
 我的餅及油及血的時，恁導許個心
 無受割禮身軀也無受割禮的外邦人
 入我的聖所，來拍垃圾 (lā-sām) 我
 的殿；閣背我的約，加添 (ke-thī) 恁
 一切可惡的事。⁸ 恁也無盡忠行
 願守我聖物的職份，是為著恁本身
 派別人佇 (tī) 我的聖所願守我交代
 恁的職份。」

9 「主耶和華按呢講：以色列族
 中的外邦人，就是心無受割禮，身
 軀無受割禮的外邦人，攏咁通入我
 的聖所。」

咁准當祭司的利未人

10 「當以色列行迷路的時，有利
 未人離開我遠遠，就是行迷路離開
 我，去隨 (tè) 個的偶像，個著擔當
 個的罪過。」總是個欲佇我的聖所
 做差用，管理殿堂的門，佇殿內做
 差用；為著百姓剖 (thāi) 燒祭及祭
 祀的精牲；欲倚 (khia) 佇伊的面前
 來服事個。¹¹ 既然佇個的偶像的面
 前做百姓的差用，閣做聖礙 (that-
 gāi) 互以色列家陷落罪過，所以我
 擲起手攻擊個：個欲擔當個的罪過
 。這是主耶和華講的。¹³ 個嬭 (bōe)
 通親近我，對我行祭司的職份，也

咁通親近我一件聖物，就是至聖的
 物；個欲擔當個的見誚及個所行可
 惡的事。¹⁴ 總是我欲互個擔當顧守
 殿的職份，辦理其中一切的事，及
 彼內面所做的工。¹⁵
 祭司
¹⁵ 「以色列族行迷路離開我的時
 ，祭司利未人撒督的子孫猶原 (iū-
 goān) 顧守我的聖所。個欲親近我、
 服事我，閣待佇 (khā tī) 我的面前
 ，用油及血獻互我。這是主耶和華
 講的。¹⁶ 個欲入我的聖所，就近我
 的桌服事我，守我所交代個做的。
¹⁷ 個入內院的門的時著穿幼苧 (iū-
 tōe) 衫。個佇內院的門及佇殿內行
 職份的時攏咁通 (m-thang) 穿羊毛的
 衣服。¹⁸ 個的頭殼頂著戴幼苧布的
 帽，腳腿著穿幼苧布的褲；彼個會
 流汗的攏咁通穿。¹⁹ 個出去到外院
 就是到外院的百姓遐 (hiā)，著褪 (t-
 thng) 行職份的衣服，下行 (hē tī) 聖
 的房間，穿別號的衣服，免得用個
 的衫互百姓成聖。²⁰ 個咁通剃頭，
 也咁通互頭毛發長長，獨獨著剪頭
 毛。²¹ 祭司入內院的時攏咁通飲酒
 。²² 也咁通聚寡婦及受離出的婦人
 人做某，獨獨著娶以色列族中的在
 室女，抑 (iā) 是祭司的寡婦。²³ 個著
 互我的百姓知聖的及平常的的精差
 ，閣互個分別無清氣的及清氣的。
²⁴ 有相告的事，個著倚啲 (khjā-teh)
 判斷，著照我的判斷來判斷。佇 (t-
 tī) 我一切的節期著守我諸個 (chiah
 ē) 法度、律例，也著守我諸個安息
 日做聖。²⁵ 個咁通近倚死人拍埤塲
 (lā-sām) 家己，獨獨通為著老父、老

母、子、查某子、兄弟、及猶 (iū)
 未出嫁的姊妹拍埤塲家己。²⁶ 伊已
 經清氣了後，著結伊閤算七日。²⁷
 當伊入聖所到內院的日，欲佇聖所
 服事，著為本身獻贖罪祭。這是主
 耶和華講的。
²⁸ 「個的確有產業，我是個的產
 業。咁通佇以色列中互個基業；我
 是個的基業。²⁹ 素祭、贖罪祭、補
 過失祭，個攏通食伊，以色列中所
 獻一切的物攏歸佇個。³⁰ 見若起頭
 熟的物的第一個及一切禮物中的禮
 物攏歸佇祭司。恁也著用起頭出的
 麥粉互祭司；通互福氣臨到你的家
 。³¹ 無論鳥抑是獸，見若家己死的
 ，抑是受摯拆 (peh-thiah) 的，祭司
 攏咁通食。³²
 歸互耶和華的土地
⁴⁵ 恁拈闌 (liam-khau) 另地做
 業，著獻一份互耶和華來做
 聖，長二萬五千竿尺 (ko-chhiōh)，
 闊一萬竿尺，伊的界的四圍攏做聖
 。³ 其中分別一段做聖所，長五百
 ，闊五百，伊的款式四方 (suī-hong)
 。四圍闊五十肘 (tiū) 做郊野的地。
³ 佇 (tī) 所量的的中間你著量，長
 二萬五千，闊一萬。彼中間有聖所
 ，就是至聖者。⁴ 這是全地一份的
 聖地，著歸佇祭司就是做聖所的差
 用，近倚來服事耶和華的，此個地
 通做個起厝的所在及聖所的聖地。
⁵ 又闊一份，長二萬五千，闊一萬
 ，著歸佇殿內做差用的利未人，做
 個的業，二十間房。
⁶ 恁著另派做城的業，闊五千，
 長二萬五千，及所獻的聖地相排，

這是欲做以色列全家的路用。

君王的土地

7 見若歸佇(tì)人君者是佇所獻的聖地以及城的業此旁彼旁，佇所獻聖地的頭前及城的業的頭前，對西方向西，對東方向東，伊的長著及個的一支派的份額相同，對西界到東界。8 佇以色列的境內人君欲得著此個做基業。後來我諸個(chiah ê)人君無關欺壓我的百姓，欲用地互以色列家照個的支派。

君王應守的規則

9 主耶和華按呢講：「以色列諸個人君啊，恁今(tān)夠額啦，著除去強暴及搶劫的事，秉公行義(peng-kong kian-gi)，無關霸佔百姓的業。這是主耶和華講的。」

10 「恁著用公道的天秤、公道的伊法、公道的罷特。11 伊法及罷特著平大。互罷特通貯(tōe)賀梅珥十份的一份，伊法也通貯賀梅珥十份的一份，攏用賀梅珥做標準。12 舍客勒著做二十季拉；二十個舍客勒，二十五個舍客勒，十五個舍客勒，是做恁的彌那(bi-ná)。」

13 「恁所應該獻的禮物著按呢：小麥一賀梅珥著獻伊法六份的一份；大麥一賀梅珥著獻伊法六份的一份。14 論到油的定例，對油的罷特，就是對一柯珥就是十個罷特，關是一賀梅珥獻一罷特十份的一份（因為十罷特就是一賀梅珥）。15 對以色列肥的草場佇(tì)羊群中每二百隻羊，著獻一隻羊羔。做素祭、燒祭、謝恩祭，替個贖罪。這就是主耶和華講的。16 境內的衆百姓攏

著用此個禮物獻互以色列的人君。

17 人君的本份佇節期、逐月的初一、逐擺安息日，及以色列家中所定著的節期，著獻燒祭、素祭、灌奠(koan-tian)祭。伊著備辦贖罪祭、素祭、燒祭、及平安祭，為著以色列家贖罪。」

節期

18 主耶和華按呢講：「佇正月初一，恁著取無瑕疵(ha-ha)的牛犢(gā-kang)，來清氣聖所。19 祭司著將贖罪祭的血，抹佇殿的門墜(ming-khia)及壇階(khat)的四角，及內院的門墜。20 彼月的初七也著按呢做為著錯誤犯罪的及愚謬來犯著的，來為著殿贖罪。」

21 「正月十四，恁著守蹏過(pōan-ke)節，守此個節七日，著食無酵(kān)的餅。22 彼日，人君著為著家已及國內的衆百姓備辦一隻公的牛做贖罪祭。23 當節期的七日，伊著備辦燒祭獻互耶和華，連連七日，逐日著用七隻牛犢(kang)，及七隻綿羊犢攏無瑕疵的。逐日也著備辦一隻山羊犢做贖罪祭。24 伊也著備辦素祭，一隻牛犢一個伊法，一隻綿羊犢一個伊法，每伊法著油一欣。25 七月十五守節的時，七日久伊著按呢做，照贖罪祭、照燒祭、照素祭，也著照油。」

君王及節期

46 1 主耶和華按呢講：「內院向東的門，佇(tì)做工的六日內的确著關；獨獨佇安息日著開，1 月的初一也著開。2 人君著對此個門的廊對外面入，倚佇(khia-tì)

門堅(mng-khiá)邊。祭司著備辦伊的燒祭及伊的謝恩祭，伊著佇(出)門檻(mng-tēng)彼叨(tah)敬拜，然後出去。此個門到下昏(e-hng)時咁通開。3 佇諸個(Chiah ê)安息日及月的初一，國內的百姓著佇此個門口，敬拜佇耶和華的面前。4 人君佇安息日，所著獻互耶和華的燒祭，著無瑕疵(hā-chhiū)的羊羔六隻，無瑕疵的綿羊抗(káng)一隻；5 伊的素祭為著彼隻綿羊抗著一個伊法，為著許個(hiah ê)羊羔的素祭是照伊的力量，一個伊法配油一欣。6 當月的初一，著獻無瑕疵的牛抗一隻，羊羔六隻，綿羊抗一隻，攏著無瑕疵的。7 伊也著備辦素祭，為著牛抗(káng)獻一個伊法，為著綿羊抗獻一個伊法，為著許個(hiah ê)羊羔就照伊的力量，一個伊法配油一欣。8 人君入來的時著對此個門的廊入，也著對此個路出。

9 佇(出)逐個節期，國內的百姓朝見耶和華的時，對北門入來敬拜的，著對南門出去；對南門入來的，著對北門出去。咁通(m-thang)對所入的門越倒轉，著直直進前出去。10 百姓入去的時，人君也著佇個的中間入去；百姓出去，人君也著及個出去。

11 佇節期及大會的時，素祭著為著一隻牛抗獻一個伊法，為著一隻綿羊抗獻一個伊法，為著許個羊羔就照伊的力量，一個伊法配油一欣。12 人君若備辦甘心的祭，燒祭抑(向)是謝恩祭，做甘心的祭獻互耶和華，著有人給伊開向東的門。伊

著備辦伊的燒祭及伊的謝恩祭，親像佇安息日所做一樣，然後伊著出去。出去了，著有人給伊關門。」逐日的祭

13 逐日，你著備辦無瑕疵(hā-chhiū)未滿年的羊羔一隻，做燒祭獻互耶和華；逐早起著備辦伊。14 逐早起也著備辦相及(sa-kap)獻的素祭，一伊法六份的一份，及一欣油三份的一份，摻和(chhiau-hó)麵粉。此個素祭著常常獻互耶和華做永遠定的例。15 逐早起個著按呢備辦羊羔、素祭，及油做常常獻的燒祭。」

王及土地

16 主耶和華按呢講：「人君若將產業互伊的子的一個，就是做伊的業，歸佇(出)伊許個(hiah ê)子，是個承接做業的。17 總是伊若將伊的產業的一份互伊的人臣(jîn-sin)的一個，是做人臣的到自由的年，彼時猶原(liáu iū-goân)歸佇人君。論到伊的產業，著留互伊許個子。18 人君咁通搶奪百姓的產業，來趕個離開個所承接的；伊著對家己的業中，將產業互伊的子；免得我的百姓四散，逐人離開伊所承接的。」

聖殿的灶腳

19 伊就導我對門邊的路入來到祭司向北許個聖的房間，看啊，後面西勢有一所在。20 伊就給我講：「這是祭司煮補過失祭及贖罪祭，以及燂(pek)素祭的所在；免得帶到外院，互百姓成做聖。」

21 伊閣導我出去到外院，互我經過院四個角頭，看啊，佇彼個院逐

個角頭各有一個院。22 佇(tī)院的
四角頭有院，四面有牆圍的(teh)，
逐個院長四十肘(tiū)，闊三十。四
個角頭的院，個的寸尺攏一樣，23
四個院的周圍有起一列，伊的下面
攏有煮物的所在。24 伊給我講：「
諸個(chiah ē)就是煮物的灶腳(chàu
-kha)，殿內諸個做差用者佇遮(tī-
chia)煮百姓的祭祀(chè-sū)。」
對聖殿流出的水

47 1 伊導我倒轉到殿門，看啊
，有水對殿的門掙(mng-tēng)
下向東流出（因為殿的頭前向東）
。諸個(chiah ē)水對下面，對殿的
正旁，祭壇的南旁流落。2 伊就導
我對北門出去，導我對外面彎到外
門，對向東旁的門的路，看啊，水
對正旁爆(piak)出來。

3 彼人手提繩索(chin-soh)向東行
出去的時，伊就量一千肘(tiū)，教
我對水過去，水淹腳目。4 伊闊量
一[4，教我對水蹠(liáu)過去，水
淹腳頭窩(kha-thau-u)；闊量一[4，
教我蹠過去，水淹到腰；5 闊量一
[4，水就成做河，我膾(bōe)會蹠過
去。因為水漲淀(tiong-tī)，成做會
汙(sū)得的水，膾(bōe)蹠得的河。
6 伊就對我講：「人子啊，你有看
見此個嗎？」

伊就導我互我越轉(coat-tng)到河
邊。7 我倒轉去的時，看啊，佇(tī)
河邊雙旁有樹木真多(choe)。8
伊給我講：「諸個(chiah ē)水向東
流去，欲落到亞拉巴，直直流到海
。所發出的水欲流入鹽海，海裡的水
就變好。9 河水所到的所在，逐

樣生淡(sin-thōa)的動物攏欲得着活
，也欲有魚真多，因為水流到遐(
hia)，海裡的水變好。彼個河所流
到的所在，所有的物攏欲得着活。
10 將來欲有討漁人倚佇(khia tī)岸
邊，對隱基底到隱以革蓮，攏做拋
(pha)網的所在。許個(hiah ē)魚各
照伊的類，親像大海的魚真多。11
總是爛土的地及水汶(tēh)的所在會
得着醫好，留的(teh)出鹽。12 佇河
的雙旁邊欲發生(sin)逐類的樹木；
通做食物(chiah-mih)，葉膾枯焦(
ko-tā)，果子出無斷。逐月日欲結
新的果子，因為諸個(chiah ē)水是
對聖所流出的。樹頂的果子欲做食
物，葉有醫治的功用。」

地界
13 主耶和華按呢講：「您分此個
地做業照以色列十二支派，伊的地
界著親像下底。約瑟欲得着二份。
14 您承接此個地做業，著相及(sa-
kap)平分；因為我曾(bat)擲起手應
允將此個地互您的列祖；此個地欲
歸佇(tī)您做業。」

15 地的界限就是按呢：北旁的
界對大海去希特倫的路，直直到西
達達出入的所在。16 到哈馬、北羅
他、西伯蓮（就是佇大馬色的境界
及哈馬的境界的中門），到浩蘭(
Ho-lan)邊界的哈撒哈提干。17 對海
的境界就是哈薩以難近佇大馬色的
境界，閣佇北旁向北是哈抹的境界
。這是北旁的界。

18 東旁的界佇浩蘭、大馬色、
基列、及以色列地的中間，就是約
但河。您著對北旁的界量(nia)到東

海。這就是東勢的界。

19 ㄟ南旁向南的界是對他瑪到米利巴加低斯的水，續(sōa)到埃及的溪，甯(thāng)到大海。這是南旁向南的界。

20 ㄟ西旁的界就是大海，對南旁的境界直到哈馬出入對面的所在。這就是西旁的界。

21 ㄟ按呢恁著照以色列的支派為家已分此個地。22 恁著拈關(liam-khau)分此個地做業，歸佇恁本身及佇恁中間寄腳的出外人，就是佇恁中間生子查某子的。恁著看個親像以色列家的中間所生者一樣；個佇以色列支派的中間及恁相及 (sa'-kap)得著地做業。23 外面人倚(khia)起佇彼個支派的中間，恁就佇遐 (ti-hia)分地互伊做業。這就是耶和華講的。」

各支派分配土地

48 1 支派的名照下底所記的：

對極北的界，對希特倫的路到哈馬出入的所在，佇 (ti) 大馬色境界哈薩以難。向北近倚哈馬的地對東到西，但一份。2 倚近但的地界，對東到西，亞設一份。3 倚近亞設的地界，對東到西，拿弗他利一份。4 倚近拿弗他利的地界，對東到西，瑪拿西一份。5 倚近瑪拿西的地界，對東到西，以法蓮一份。6 倚近以法蓮的地界，對東到西，流便一份。7 倚近流便的地界，對東到西，猶大一份。

中部特區

8 倚近猶大的地界，對東到西，是恁所獻的地，闊二萬五千竿尺 (

Ko-chhiah)。對東到西，長及許個 (hiahe) 份的一個相同，聖所佇彼中間。9 恁所獻互耶和華的地著長二萬五千竿尺，闊一萬。10 所獻的聖地著歸互祭司，北勢長二萬五千，西勢闊一萬，東勢闊一萬，南勢長二萬五千。耶和華的聖所佇彼中央 (tiang-ng)。11 著歸互撒督的子孫中成做聖的祭司，就是顧守我所交代的。當以色列人行迷路的時，個無行迷路親像利未人行迷路。12 此個著歸互個，就是對所獻的全地中獻互個做至聖者。倚近利未人的地界。13 利未人所得著的地著長二萬五千，闊一萬，及祭司的地界相同，攏總長二萬五千，闊一萬。14 此個地毋通 (m-thang) 賣，毋通對換，起頭熟的物毋通歸互別人，因為是歸佇 (ti) 耶和華做聖者。

15 所剩 (chhun) 五千闊的地，是佇彼個二萬五千的頭前，著做平常的路用，通起城起厝做郊野的地。城著佇中央。16 伊的寸尺就是按呢：北面四千五百，南面四千五百，東面四千五百，西面四千五百。17 城著郊野，向北二百五十，向南二百五十，向東二百五十，向西二百五十。18 以外所剩的，長及所獻的聖地相同，向東一萬，向西一萬，闊及所獻的聖地相同；其中所出產欲互城內做工的人做食物 (chiah-mih)。19 對以色列衆支派的中間，佇城內做工者，欲佇遐 (ti-ia) 種作。20 恁所獻的全地；長二萬五千，闊二萬五千。恁所獻的聖地及屬佇城的地，是四方 (su-hong) 的。

21 所獻的聖地以及屬佇城的地，
雙旁剩的地著歸佇(tì)人君。所獻
的地，佇彼二萬五千的，頭前到東
勢的界，闊向西佇彼二萬五千的，
頭前到西勢的界，及許個(hiah ㄅ)
份的地相同，攏歸佇人君。所獻的
聖地及殿的聖地攏佇彼內面，22 闊
對利未人的業，對屬佇城的業(是
屬人君的的中間)，佇猶大的界及
便雅憫的界的中間，攏歸人君的。
其餘支派的土地

23 論到其餘的支派，對東到西，
便雅憫一份。24 倚近便雅憫的地界
，對東到西，西緬一份。25 倚近西
緬的地界，對東到西，以薩迦一份
。26 倚近以薩迦的地界，對東到西
，西布倫一份。27 倚近西布倫的地
界，對東到西，迦得一份。28 倚近
迦得的地界，南旁向南彼個地界對
他瑪到米利巴加低斯的水，到埃及
的溪，甯(thang)到大海。29 這是恁
著拍闊(liam-khau)分互以色列的支
派做業的地，個逐個所得着的業就
是按呢。這是主耶和華所講的。

耶路撒冷的城門

30 對城出去的路是照下面所記的
：佇(tì)北面照所量(niá)的四千五
百竿尺(ko-chhih)。31 城許個(hiah
-ê)門著照以色列支派的名。北面
有三個門，流便的門一個，猶大的
門一個，利未的門一個；32 東面四
千五百，有三個門，約瑟的門一個
，便雅憫的門一個，但的門一個；
33 南面四千五百，有三個門，西緬
的門一個，以薩迦的門一個，西布
倫的門一個；34 西面四千五百，有

三個門，迦得的門一個，並設的門
一個，拿弗他利的門一個。35 城四
圍共一萬八千。對彼日以後，城的
名叫做「耶和華佇遐(ti-hia)。」

但以理書 1 ~ 2

但以理書
但以理佇尼布甲尼撒的宮內
1 猶大王約雅敬坐位第三年
，巴比倫王尼布甲尼撒來到
耶路撒冷，圍來攻擊伊。2 王用猶
大王約雅敬，及上帝厝內器具的一
份交佇(tī)伊的手。伊將個帶到示
拿的地，入伊的上帝的厝，用許個
(hia̍ ē) 器具下佇(hē tī)伊的上帝
的庫房內。
3 王吩咐太監長亞施毗拿，著對
以色列的王親及貴族的中間帶幾若
人來，4 就是少年無瑕疵(hā-cha̍)
、面貌嬌(sūi)、有聰明智識、通達
逐樣的學問，明白極致、夠額通跟
隨(kun-sūi)佇王宮的，著教示個迦
勒底人的文學及言語。5 王就分派
將王所食的好物及所飲的酒，每日
互個一份，培養個三年久。然後，
互個跟隨佇王的面前。6 個中間有
猶大族的人：但以理、哈拿尼雅、
米沙利、亞撒利雅。7 太監長給個
號名：稱但以理做伯提沙撒，稱哈
拿尼雅做沙得拉，稱米沙利做米煞
，稱亞撒利雅做亞伯尼歌。
8 總是但以理立志無欲用王的好
物及伊所飲的酒拍拉塲(lā-san)家
己，所以求太監長容允伊免得拍拉
塲家己。9 上帝互但以理佇太監長
的面前得著恩惠憐憫。10 太監長給
但以理講：「我驚畏我的主我的王
，伊已經分派恁的飲食(lim-chiah)
；豈可(thāi-thō)通互伊看見恁的面
貌卡輸恁同年的少年人啊？若按呢
，就互我頭殼俾得(oh-tit)保全佇(

台灣基督長老教會台北東門教會

tī)王的面前。11 太監長有派一個
監護者管理但以理、哈拿尼雅、米
沙利、亞撒利雅，但以理對伊講：
12 「求你試看你諸個(chiah ē)奴僕
十日久，互阮食菜，飲水，13 然後
你通看阮的面貌及許個(hiah ē)食
王好物的少年人的面貌，就照你所
看見的款待你諸個奴僕：」
14 此個事伊有允准個，試個十日
久。15 十日後，看見個的面貌比許
個食王的好物的少年人閣卡嬌(sūi)
卡博(phauh)。16 對按呢監護就撒
(thiat)去所互個的好物，所著飲的酒
，互個食菜。
17 此四個少年人，上帝互個佇逐
樣的文字學問聰明智識；但以理閣
明白逐樣的異象及夢見的兆頭(
tiāu-thâu)。
18 王所定著導個入去的日已經到
，太監長就導個入去到尼布甲尼撒
的面前。19 王及個講話，佇個衆人
的中間看無一個會比得但以理、哈
拿尼雅、米沙利、亞撒利雅，所以
個得著倚(khiā)佇王的面前。20 王
見有所問個的事，就知個的智慧聰
明比通國的博士及術士贏過十倍。
21 但以理到古列王元年猶佇叻(iáu
ti-teh)。
2 1 尼布甲尼撒坐位第二年，
尼布甲尼撒夢見，心迫腹(
peh-pak)，膾(bōe)睏得。2 王命令
召博士、術士、師公，及迦勒底人
來，愛個用王的夢給伊講，個就來
倚佇(khiā tī)王的面前。3 王給個
講：「我有夢見一個夢，我的心迫
腹，愛欲知彼個夢是什麼。」4 迦

勒底人用亞蘭的腔口 (khin'-khau) 對王講：「願王萬歲！請將彼個夢給你諸個 (chiah e) 奴僕講，阮就欲解明。」王應迦勒底人講：「彼個事我已經會 (bōe) 記得啦，恁若無將我所夢見講互我聽，續解明伊，就欲將恁的肉割碎碎，也恁的盾欲做糞埤堆 (pūn-sō-tui)；」6 總是恁若將我所夢見給我講，續解明伊，恁欲對我得著贈品、報賞、大榮光。今 (ta") 恁著將我所夢見講互我聽，續解明伊。」7 個第二擺閣對王講：「請王將所夢見的給諸個奴僕講，阮就欲解明伊。」8 王應講：「我準準知恁是故意延延 (iān-chhiān)，因為恁知彼個夢我已經會記得啦。」9 恁若無將我所夢見給我講，只有一法通款待恁；因為恁已經有備辦謊言亂語對我講，咱 (teh) 聽候時勢的改變。今 (ta") 恁著將所夢見給我講，我就知恁會解明伊。」

10 迦勒底人佇 (ti) 王的面前應講：「王此號事地上無人會講出；因為未曾 (be-bat) 有君王、大臣、掌權的教 (kah) 博士、抑 (ā) 是術士，抑是迦勒底人著按呢做。」11 王所問的是稀奇的事。除去無及世間人同倚起 (khia-khi) 的神明以外，無一個會佇王面前講出。」

12 王受氣，受氣到極，命令剿滅巴比倫一切智慧的人。13 對按呢出命令，欲創 (thài) 智慧的人，就尋但以理及伊的同伴，欲創個。上帝將夢的意思指示但以理

14 王的侍衛長亞略出來，欲創巴比倫智慧的人，但以理用精通智慧

的話應伊，15 就對王的侍衛長亞略講：「王所出的命令怎樣到即緊急啊？」亞略就將此個代誌給但以理講。16 但以理就入去求王寬限，就欲將夢給王解明。

17 但以理倒去伊的盾，將此個事給伊同伴哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅講，18 愛因為著此個秘密的事，祈求天頂的上帝憐憫，免得但以理及伊的同伴及巴比倫其餘智慧的人相及 (sañ-kap) 滅無。19 此個秘密的事就佇 (ti) 暎時異象中對但以理顯明，但以理就謳咭 (o-16) 天頂的上帝。

20 但以理講：「上帝的名應該受謳咭到永遠；因為智慧權能攏屬佇伊。21 伊變換時期、節季，伊廢無王，設立王，將智慧互智慧的人，將見識互聰明的人。22 伊指示深奧秘密的事，暗中所有的伊攏知，光也及伊相及住。23 我的列祖的上帝啊，我感謝你，謳咭你，因為你賞賜我智慧才能，今 (ta") 用阮對你所求的已經指示我，因為你有用王的事指示阮。」

但以理為王解夢

24 對彼要 (hi-tiap)，但以理入去見亞略，就是王所派剿滅巴比倫許個 (chiah ê) 智慧的人的，伊去給伊講：「莫得剿滅巴比倫許個智慧的人，導我到王的面前，我欲將夢給王解明。」

25 亞略即時導但以理到王的面前，對伊講：「我佇猶大受掠 (lich) 的人的中間抵著 (tū-tūh) 一人，伊會將夢給王解明。」26 王對稱做伯提

沙撒的但以理講：「你會將我所看見的夢給我講續(sōa)給我解明嗎？」
 27 但以理佇(tī)王的面前應講：「王所問的秘密，智慧的人、術士、博士、卜卦者攞(boē)給王指明：28 總是天頂有一位上帝會顯明秘密的事。今(tā)用後日的欲(teh-beh)有的事有指示尼布甲尼撒王。你所夢見的及你佇(tī)床裡所想的異象是按呢：29 王啊，你佇床裡想到將來的事，彼位顯明秘密的事者用將來所欲有的事指示你。30 論到我彼個秘密的事顯明佇我，咁是為著我有智慧贏過一切活的人，就是刁持(tāu-tī)欲解明互王知，閣互你知你的心的念頭。」

31 王啊，你啊(tē)看，就看見有一身大像，此個像真高，極其燦爛，倚佇(khā-tī)你的面前，伊的形狀真通驚。32 此個像，伊的頭殼是好金的，伊的胸脇及手骨是銀的，腹肚及大腿是銅的，33 伊的腳胫(kha-tang)是鐵的，伊的腳盤一半鐵一半土的。34 你啊看到有一塊石拍出來，咁是用手拍的，擯著彼身像(sian-siong)鐵及土的腳盤，來拍破個；35 對按呢彼個鐵、土、銅、銀、金做一下拍碎碎，變做夏天(hē-thi)五穀場的粗糠，互風吹散，無閣有個的位處。閣此個擯著像的石變成大山，充滿全地。」

36 這就是彼個夢。阮今(tā)欲佇王的面前解明伊。37 王啊，你是列王的王。天頂的上帝已經將國度、權柄、能力、榮光賞賜你。38 見若世間人倚起的所在，連山野的走

獸，空中的飛鳥，伊攞交付你的手，互你掌管諸個(chiah ē)一切。你就是彼個金的頭殼。39 你以後欲閣興起一國，咁值著你；閣有第三國，就是銅的，欲掌管天下。40 第四國，欲堅定親像鐵，鐵會拍破萬物互伊降服，閣親像鐵壓(tēh)碎一切，伊也欲拍破列國壓碎個。41 你也看見伊的腳盤及腳指頭仔，一半是燒磁(sio-hūi)的土，一半是鐵，彼個國也欲分開。總是你看見鐵及爛土相參，此個國也欲有鐵的力。42 許個(chiah ē)腳指頭仔，既然一半是鐵一半是土，按呢彼個國欲一半強一半弱。43 你既然看見鐵及爛土相參，個欲及人的種族相參，總是二比(jī-pī)攞相合，親像鐵及土攞相參得。44 當許個列王的日，天頂的上帝欲設立一國，永遠攞廢無，伊的權柄會歸佇(tī)列國，總是伊欲毀壞許個國來滅伊，家己欲永遠倚在。45 你既然看見有石對山裡拍出來咁是用手拍的，來拍破彼個鐵、銅、土、銀、金，就是至大的上帝用將來欲有的代誌指示王。彼個夢是真，彼個解明是確實。」
 王賞賜但以理

46 當時，尼布甲尼撒王佇佇地裡，拜但以理，命令用禮物芳料獻互伊。47 王應但以理對伊講：「你已經會顯明此個秘密的事，你的上帝真正是諸個上帝的上帝，諸個王的主，閣是顯明許個秘密者。」48 對彼霎(hit-tiāp)王高升但以理，賞賜伊多多(chōe-chōe)上品的禮物，派伊管理巴比倫全省，閣做總理，來

掌管巴比倫一切智慧的人。49 但以理求王，王就派沙得拉、米煞、亞伯尼歌管理巴比倫省的事務，獨獨但以理跟隨(kun-sui)佇(tì)王宮，尼布甲尼撒下令拜金像。

3 1 尼布甲尼撒王造金像，高六十肘(tiā)，闊六肘，祀佇(chhài-tì)巴比倫省杜拉的平洋。2 尼布甲尼撒王召集諸個(chiah ê)總督、欽差、巡撫(cūn-bū)、按察司、保正司、謀士、法官，及各省的官員，來赴尼布甲尼撒王所立的像行點眼的禮。3 對按呢許個(hiah ê)總督、欽差、巡撫、按察司、保正司、謀士、法官，及各省的官員攏聚集，為著尼布甲尼撒所立的像行點眼的禮，就倚佇(khiā-tì)尼布甲尼撒所立的像的頭前。4 彼時傳命令者大聲叫講：「您諸個百姓、諸個國、諸個腔口(khin-khau)的人啊，有命令傳至您：5 您一下聽見哨角、笛仔(tat-á)、琵琶、琴、瑟、笙，及逐樣樂器的聲，就著仆落敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。6 見若無仆落敬拜的，欲即時抗(hiat)落佇炎熱的火爐。」7 因為按呢象百姓一下聽見哨角、笛子、琵琶、琴、瑟、及逐樣樂器的聲，就諸個百姓、諸個國、諸個腔口的人攏仆落敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。但以理的三個朋友受告達令

8 彼時，有幾若個迦勒底人進前來告猶大人。9 個對尼布甲尼撒王講：「願王萬歲！10 王啊，你曾(bat)出令講，見若人聽見哨角，笛仔，琵琶、琴、瑟、笙，及逐樣樂

器的聲，攏著仆落敬拜金像。11 見若無仆落敬拜的，欲抗(hiat)落佇(tì)炎熱的火爐。12 今(tā)有幾若個猶大人，就是你所派管理巴比倫省的事務的沙得拉、米煞、亞伯尼歌；王啊，諸個(chiah ê)人無要緊你的話，毋服事你諸個上帝，也毋敬拜你所立的金像。」

13 彼時，尼布甲尼撒大受氣到極，命令將沙得拉、米煞、亞伯尼歌帶來，個就將諸個人帶到王的面前。14 尼布甲尼撒問個講：「沙得拉、米煞、亞伯尼歌，您無服事我諸個上帝，也無敬拜我所立的金像，是勾(tiau)故辜嗎？15 今您閣聽見哨角、笛子(tat-á)、琵琶、琴、瑟、笙，及逐樣樂器的聲，若便便仆落敬拜我所造的像，就好；總是您若毋敬拜，欲即時抗您落炎熱的火爐，有甚麼上帝欲救您脫離我的手啊？」

16 沙得拉、米煞、亞伯尼歌應王講：「尼布甲尼撒啊，此個事阮毋免應你；17 果然按呢，阮所服事的上帝會救阮出炎熱的火爐。王啊，伊也欲救阮脫離你的手；18 若無按呢，王啊，你著知阮決斷無欲服事你諸個上帝，亦無欲敬拜你所立的金像。」

但以理的三個朋友受判死刑

19 彼時，尼布甲尼撒滿心受氣，對沙得拉、米煞、亞伯尼歌變面，命令人起火爐，比平常七倍卡熱(jiat)；20 也命令軍隊中勇猛的幾若人，縛(pak)沙得拉、米煞、亞伯尼歌，抗佇(chiat-tì)炎熱的火爐。21

個許個(hiah ê)人受縛猶原(ô-gôan)穿褲、袍、及內衫，及其餘的衫，挨佇炎熱的火爐。22因為王的命令真緊急，火爐閣真熱，許個(hiah ê)掠(liah)沙得拉、米煞、亞伯尼歌的人攏互火舌燒死。23沙得拉、米煞、亞伯尼歌彼三個人攏受縛墜落佇炎熱的火爐。

24彼時，尼布甲尼撒王印愕(gōng-ugiah)，緊緊起來，對伊的謀士講：「咱豈毋是縛(pak)三人挨佇火裡嗎？」個應王講：「王啊，是啊！」25王講：「看啊，我看見有四個，人，並無受縛，行佇(ûi)火中，也無受傷：彼個第四個的容貌是親像上帝之子。」三人受放閣得高升

26對彼霎(hi-tiap)，尼布甲尼撒行近焰熱的火爐口，叫講：「至高的上帝的奴僕沙得拉，米煞、亞伯尼歌出來，來到遮(chia)！」沙得拉、米煞、亞伯尼歌就對火中出來。27許個總督、欽差、巡撫(sūn-bū)，及王的謀士，相及(ssa-kap)聚集看見彼三人，火無力通害個的身軀，個的頭毛也無燒著，衫褲無變燥，個也攏無臭火味。28尼布甲尼撒講：「沙得拉，米煞，亞伯尼歌的上帝是應該謳嘅(ô-lo)的！因為伊差伊的使者拯救許個倚靠伊的奴僕，個反對王的命令，放掠家己的身軀，佇個家己的上帝以外咱肯服事敬拜別個上帝。29所以我出令、諸個(chiah ê)百姓、諸個國、諸個腔口(khiū-khau)的人，見若用話褻瀆(siat-tok)沙得拉、米煞、亞伯

尼歌的上帝，欲將個的肉割碎碎，個的厝欲做糞埤堆(pūn-sō-tui)，因為無別個上帝會救人親像按呢。」30彼時王佇巴比倫省，高升沙得拉、米煞、亞伯尼歌。

尼布甲尼撒的第二個夢

4 1 尼布甲尼撒王頒詔(pan-chiāu)互天下諸個(chiah ê)百姓、諸個國、諸個腔口(khiū-khau)的人講：「願您大享受平安！2至高的上帝所行佇(tì)我的神蹟奇事，我歡喜宣佈。

3 大啊，伊的神蹟！

豐盛啊，伊的奇事！

伊的國是永遠的國！

伊的權柄到代代！

4 1 我——尼布甲尼撒佇我的厝，安然倚起(khiā-khi)佇我的王宮宴樂。5 我夢見一個夢，互我驚惶。我佇眠床裡的思想，及心內的異象，互我迫腹(peh-pak)。6 所以我出令召巴比倫一切智慧的人到我的面前，教個解明彼個夢互我知。7 對按呢許個(hiah ê)博士、術士、迦勒底人、占卜者攏入來，我將彼個夢當面給個講，總是個無解明互我知。8 路尾有但以理，照我的上帝的名稱做伯提沙撒的，到我的面前，伊的心內有諸個聖的上帝的神，我用夢給伊講：9 博士長伯提沙撒啊，因為我知你的心內有諸個聖的上帝的神，無一項秘密的事互你為難。今著將我夢中所看見的異象及伊的解明來給我講。」

10 1 我佇床裡心內的異象是諸個：我啲(teh)看，看見地的中間有一

樣樹，極其高。11 彼樣樹漸漸大，
闊堅固，高到抵天 (tū-thi^m)，地的
極頭也會看見，12 伊的葉茂盛，果
子真多 (chōe)，彼內面有衆生的食
物 (chiah-mih)；田野的走獸住佇 (tōa-ti) 伊的蔭影，空中的飛鳥欲佇
伊的枝；見有血氣者對伊得著食。

13 「我佇 (ti) 眠床，佇我心內的
異象，看見有一個守望閣是聖者對
天落來。14 大聲叫講：『到 (chhō) 』
彼樣樹！欲 (khām) 伊的枝！搖落 (lō-lak) 伊的葉！拍散伊的果子！互
走獸離開伊的下面，互飛鳥離開伊
的枝。15 總是著留伊的根頭佇地裡
，用鐵及銅的環 (khōan) 縛 (pak) 伊佇
田裡 (chhān-nih) 新發的草中，用天
的露水濕漑 (sip-tām) 伊，也互伊及
走獸有份佇地上的草場，16 互伊的
心，變做咁是人的心，也用獸的心
互伊，互伊歷過七個時期。17 這是
諸個 (chiah ē) 守望者所定著的命，
諸個聖者所出的令，互衆生知至高
者掌管人的國，也照家己的意思用
國賞賜人，也用至微細的人設立做
主。』

18 「這是我——尼布甲尼撒王所
看見的夢。伯提沙撒啊，你著解明
伊；因為我國內一切智慧的人，攏
會 (hōe) 會解明互我知，只有你會，
因為你心內有許個 (chiah ē) 聖的上
帝的神。』

但以理解夢

19 彼時稱做伯提沙撒的但以理印
嚮 (gōng-ngiah) 有許久 (chiah-kū)，
心內迫腹 (peh-pak)。王對伊講：「
伯提沙撒啊，咁免為著彼個夢及伊

的解明來迫腹。伯提沙撒就應講，
願彼個夢歸佇 (ti) 怨恨你的，彼個
解明歸佇你的對敵。20 你所看見的
樹漸漸大，闊堅固，高到抵天 (tū-
thi^m)，地的極頭也會看見；21 伊的
葉茂盛，伊的果子真多 (chōe)，彼
內面有衆生的食物 (chiah-mih)；田
野的走獸住佇 (tōa-ti) 伊的下面；
空中的飛鳥欲佇伊的枝。

22 「王啊，此樣樹就是你。你漸
漸大闊堅固，你的強大漸漸進步到
抵天，你的權柄到佇地極。23 王既
然看見有一個守望閣是聖者對王落
來，講：『著到 (chhō) 』彼樣樹來毀
壞伊，總是著留伊的根頭佇地裡，
用鐵及銅的環縛伊佇田裡 (chhān-
nih) 新發的草中，用天的露水濕漑
(sip-tām) 伊，也互伊及走獸有份，
歷過七個時期。』

24 「王啊，彼個解明是按呢：閣
至高者的命令欲到我的王我的主也
是按呢。25 你欲受趕出離開人，及
田野的走獸相及 (sa^m-kap) 倚起 (khia-
khi)，也欲互你食草親像牛，互天
的露水濕漑，也欲歷過七個時期。
到你知至高者掌權人的國，也照家
己的意思用國賞賜人。26 個既然吩
咐樹的根頭著留的 (teh)，到你知諸
個天的掌權的時，就你的國必定歸
歸佇你。27 王啊，今 (ta^m) 求你歡喜
接納我的苦勸，用行公義來斷絕你
的罪過，用憐憫喪鄉人來除去你的
過失，豈操你的平安會久長。』

28 諸個事攏應驗佇尼布甲尼撒王
。29 到十二月滿，伊行遊佇巴比倫
的王宮。30 王講：「這豈咁是大的

巴比倫，我用我大力的權，也為著
我的威嚴的榮光來起的，做本國的
宮殿嗎？」³¹此個話猶久 (iāu-kū)
佇 (ti) 王的嘴的時，有聲對天落來
，講：「尼布甲尼撒王啊，有話給
你講，國位已經離開你啦。³²你欲
受趕出離開人，及田野的走獸相及
(sā-kap) 倚起 (khia-khi)，也欲互你
食草親像牛，也欲歷過七個時期。
到你知至高者掌管人的國，也照家
已的意思用國賞賜人。」³³就彼時
代誌應驗佇 (ti) 尼布甲尼撒，伊受
趕出離開人，食草親像牛，身軀互
天的露水濕漉 (sip-tam)，到伊的毛
發，親像鷹鳥的毛；伊的指甲長，
親像鳥的爪 (jiāu)。

尼布甲尼撒謳咭上帝

³⁴許個 (chiah ē) 時日已經滿，我
——尼布甲尼撒擲目向天，我的靈
性就閣復倒，我就祝謝至高者，謳
咭 (ō-lō) 尊榮永活者。

因為伊的權是永遠的權；

伊的國到代代。

³⁵地上倚起 (khia-khi) 的百姓伊看
做無；

佇天裡的軍隊及地上倚起的百姓
中，

伊攏照家已的意思行代誌。

無人會阻擋伊的手，

抑 (ā) 是問伊講，你做甚麼啊？

³⁶彼時，我的靈性閣復倒，我的
威嚴、榮耀歸佇我，做我的國的
榮光；我的謀士及大臣也來朝見我
。我的國位閣堅固，大權柄閣加添
(ke-thin) 佇我。³⁷今我——尼布甲
尼撒謳咭尊敬，稱呼天頂的王；因

為伊所做的攏真實，伊所行的攏公
平。許個 (chiah ē) 行佇驕傲者，伊
會給個降低。

伯沙撒王的宴會

¹伯沙撒王設大筵席請伊的
大臣一千人，佇 (ti) 彼一千
人的面前飲酒。²伯沙撒起頭飲酒
的時，吩咐人將伊的老父尼布甲尼
撒對耶路撒冷的殿內所搶金銀的器
具提來，互王及伊的大臣以及伊的
后妃通用諸個 (chiah ē) 飲酒。³個
就將所搶耶路撒冷上帝的殿內金
的器具提來，王及大臣及后妃用伊
來飲。⁴個飲酒，謳咭 (ō-lō) 個金
、銀、銅、鐵、柴、石的上帝。

⁵當彼時，有人的手指頭仔 (chng-thau-ā) 出現，寫字佇王宮的
粉壁，燈台相對的所在。王看見寫
字的手，⁶王的面就失色，心內迫
腹 (peh-pek)，腰骨掙輪 (lūt-lūn)，
腳頭窩 (kha-thau-u) 相磕 (sā-khāp)，
⁷王大聲命令召許個 (chiah ē) 術士
、迦勒底人、占卜者攏入來，王對
巴比倫智慧的人講，看甚麼人會讀
此個文字，解明互我知，欲互伊穿
紫色的袍，領頸 (ām-kūn) 掛金鍊，
佇國內職位居 (ku) 第三。⁸對彼時
王一切智慧人攏入來，總是會 (bōē)
會讀彼個文字，也會解明互王知
。⁹伯沙撒王真迫腹，面失色，伊
的大臣也攏印愕 (gōng-ngiah)。

¹⁰王后因為王及伊的大臣所講的
話，就入辦筵席的厝，王后給伊講
：「願王萬歲！你的心莫得迫腹，
面莫得失色。¹¹佇 (ti) 你的國內有
一人，伊的心內有許個 (chiah ē) 聖

的上帝的神，你的老父在生的日看出伊的心內有光明、聰明、智慧，親像諸個 (chiah é) 上帝的智慧。你的老父尼布甲尼撒王，就是王你的老父，設立伊做博士、術士、迦勒底人，及占卜者的頭人。¹² 伊有好性情，有智識聰明，會圓夢 (oân-bāng)，會開拆奧妙，解釋僥疑 (giân-gi) 的事。此人名叫但以理，王閣稱伊做伯提沙撒，今 (tan) 通叫但以理來，伊欲給你解明。」

但以理解明壁上的字
¹³ 就導但以理到王的面前。王問但以理講：「你是受掠 (liāh) 的猶大人中間的但以理？就是我的老父做王的時對猶大掠來的嗎？」¹⁴ 我聽見講你的心內有許個 (hiah é) 上帝的神，閣你有光明，聰明及好的智慧。¹⁵ 今 (tan) 許個智慧的人及術士已經帶來我的面前，欲互個讀許個文字，來解明互我知，總是個囍 (bōe) 會解明此個事。¹⁶ 我曾 (bat) 聽見你的事，你勢 (gāu) 解明，會解釋僥疑的事；今你若會讀此個文字，解明互我知，就欲互你穿紫色的袍，領頸 (ām-kūn) 掛金鍊，行 (tī) 國內職位居 (kū) 第三。

¹⁷ 但以理行王的面前應講：「你的贈品通歸行你本身，你的報賞通歸互別人；總是我欲給王讀此個文字，解明互王知。¹⁸ 王啊，至高的上帝曾將國位、大權、榮耀、威風賞賜你的老父尼布甲尼撒；¹⁹ 因為上帝所賞賜伊的大權，諸個 (chiah é) 百姓、諸個國、諸個腔口 (khin-khāu) 的人攏驚惶愕愕 (ngiduh-

ngiduh-chhoah) 佇伊的面前。伊隨意互人死隨意互人活，隨意給人高升隨意給人降低。²⁰ 總是伊的心自高，伊的性剛硬，致到行驕傲，就撓 (lut) 伊的王位，搶奪伊的榮光。²¹ 伊受趕出離開人，伊的心變成親像走獸的心；及野驢相及 (sān-kap) 倚起 (khia-khi)，互伊食草親像牛，身軀互天的露水濕漉 (sip-tām)，到伊知至高的上帝掌管人的國，照伊的意思設立人治理伊。²² 伯沙撒啊，你是伊的子，你雖然知這一切，你的心無家己謙卑，²³ 竟然自高攻擊天頂的主，個有帶伊殿內的器具到你的面前，也你及你諸個 (chiah é) 大臣、以及你的后妃攏用伊來飲酒。你閣謳咾 (o-ló) 許個 (hiah é) 銀、金、銅、鐵、柴、石所做的上帝，就是囍看、囍聽、囍知的，總是管你的喘氣 (chhoân-khūi)，定著你遭遇的上帝你無榮光伊。²⁴ 對按呢，對伊的面前差出彼支手寫此個文字。

²⁵ 「所寫的文字就是此個：『彌尼 (bī-nī)，彌尼，提客勒，烏法珥新。』²⁶ 解明就是按呢：彌尼，就是上帝已經算你的國運互伊息 (soah)。²⁷ 提客勒，就是你所秤 (chhin) 行天秤 (pēng)，顯明你的無夠額。²⁸ 毗勒斯，就是你的國分裂，歸互瑪代人及波斯人。²⁹ 對按呢伯沙撒出令，人就將紫色袍互但以理穿，用金鍊掛行伊的領頸，閣傳令互伊行國內職位居第三。³⁰ 行彼暝，迦勒底王伯沙撒互人剖 (thāi)。 ³¹ 瑪代人大利烏得著國位，彼時元 + = 歲。

但以理書 6

但以理行獅穴

大利烏照伊的意思，設立一百二十個總督，互個分管全國。² 閣佇 (tī) 個的頂面設立總長三人 (其中但以理是一個)，互許個 (hiāh ē) 總督將政事對個稟明 (pīn-bêng)，免得王虧損。³ 因為此個但以理有好性情，所以贏過其餘的總長及總督，王就想欲設立伊治理通國。

⁴ 對按呢，總長及總督行國政中尋縫 (chhē-phāng)，欲告但以理；總是尋無伊的孔縫及過失，因為伊盡忠，攞尋無伊的錯誤過失。⁵ 許個人就相及 (saⁿ-kap) 講：「此個但以理除去伊趁伊的上帝的律法以外，咱無通尋伊的空隙 (khang-khiāh) 來告伊。」

⁶ 對彼霎 (hī-t-tīp)，許個總長及總督紛紛聚集來見王：「願大利烏王萬歲！」⁷ 國內總長、欽差、總督、謀士，及巡撫 (sūn-bū) 攞相及議論，愛欲設一條王的例來立一條嚴的禁令，佇三十日內，除去求王以外，見若對不論甚麼上帝抑 (á) 是對人來求者，著掀 (hiāt) 伊落獅穴，⁸ 王啊，今 (taⁿ) 求你設立彼個禁令，簽字佇彼個詔，互伊 嬭 (bōe) 改換得；照瑪代及波斯的例嬭通改得。」⁹ 對按呢大利烏王簽字佇彼個詔，及禁令。¹⁰ 但以理知此個詔已經簽字，就到伊的厝，(伊房內的窗開向耶路撒冷)，一日三擺，跪佇伊的上帝的面前，祈禱感謝，及平日無名樣 (koh-iūⁿ)。

¹¹ 諸個 (chiāh ē) 人就紛紛聚集，

台灣基督長老教會台北東門教會

看見但以理佇伊的上帝的面前祈禱懇求。¹² 個就到王的面前，提起王的禁令，講：「王啊，佇 (tī) 三十日內除去求王以外，見若對不論甚麼上帝抑是對人來求者，著掀 (hiāt) 伊落獅穴。你豈毋是簽字佇此個詔嗎？」王應講：「此個事實在有，照瑪代及波斯的例嬭通改得。」¹³ 個佇王的面前應講：「王啊，佇猶大族受掠 (liāh) 者的中間彼個但以理，無掠你及你所簽字的禁令做要緊，伊竟然一日三擺祈禱。」¹⁴ 王聽見諸個 (chiāh ē) 話，盡在煩惱，留心欲救但以理，直直想救伊的法度到日落。¹⁵ 諸個人就紛紛聚集來見王，給王講：「王啊，著知瑪代人及波斯人有例，見若王所立的禁令及律例攞嬭改換得。」

¹⁶ 王就出令，人就帶但以理來，掀伊行獅穴。王對但以理講：「你的上帝你所常常服事的，伊欲救你。」¹⁷ 人搬石頭來下佇 (hē tī) 穴口，王用家己的印及大臣的印封密 (hong-bàt) 伊，互但以理的代誌攞嬭改換得。¹⁸ 王倒去宮內，通暝禁食，無人作樂佇伊的面前，伊也嬭睏得。

¹⁹ 隔早起，王早早起來，緊緊去到獅穴。²⁰ 將近穴邊，出哀傷的聲叫但以理，王對但以理講：「永活上帝的奴僕但以理啊，你的上帝，你所常常服事的，會救你脫離許個 (hiāh ē) 獅嗎？」²¹ 但以理對王講：「願王萬歲！」²² 我的上帝差伊的使者，勒 (nīh) 諸個獅的嘴，互個無傷害我；因為我佇伊的面前無罪，王

啊，我行 (tī) 你的面前也無行剋虧
你的事。」²³王為著按呢歡喜到極，
命令人取但以理出穴。對按呢取
但以理出穴，伊的身軀攏無受傷，
因為伊倚靠伊的上帝。²⁴王就出令，
人就將許個 (hiah ē) 告但以理的
人，連個的某子攏帶來，扳著獅穴。
個猶未到穴底，獅就掌 (sah) 個，
咬碎個的骨頭。

²⁵彼時大利烏王頒詔 (pan-chiāu)
，亘全地許個百姓、許個國、許個
腔口 (khīu-khāu) 的人講：「願恁大
大享受平安！」²⁶今 (taⁿ) 我出令吩咐
我所管轄通國百姓，著行 (tī) 但以理
的上帝的面前，驚惶愕愕 (

ngīduh-ngīduh-chhoah) 。
因為伊是活的上帝，長長行 (

tī-teh) ，
伊的國永遠無滅；
伊的權柄無窮無盡！

²⁷伊行拯救，
行天裡行地裡行神蹟奇事，
伊有救但以理脫離獅的嘴。」
²⁸按呢，此個但以理，當大利烏
坐位的時及波斯人古列坐位的時，
攏得著亨通。

四隻獸的異象
7 常巴比倫王伯沙撒元年，
但以理行 (tī) 床裡有夢見，
心內看見異象，伊就寫彼個夢，講
起其中的大意。²但以理講：

我睏時看見異象，看啊，天裡四
面的風忽然起，吹行大海的頂面。
³有四隻獸真大隻對海裡起來，款
式各無相同：⁴頭一隻親像獅，有
鷹鳥的翅；我看見到伊的翅受拔 (

pūh) 起來，閣佇地上得著扶起來，
亘伊二支腳倚 (khia) 起來，親像人
一樣，也亘伊有人的心。⁵看啊，
閣一隻獸是第二隻，親像熊，挺起
伊身體的一旁，伊的嘴內有三支脇
骨 (kām) 行嘴齒中。個給伊講：
「起來，吞食多多 (chōe-chōe) 肉。」
⁶後來我閣看，看啊，閣有一隻
獸款式親像豹，尻看 (ka-chiāh) 有
四個翅親像鳥；此隻獸有四個頭殼，
閣有權柄亘伊。⁷後來我行睏時
的異象中 (teh) 看，看啊，有第四
隻的獸，通驚通懍 (lūn)，也是不止
強，有大支的鐵齒，伊吞咬拆碎，
所剩 (chhun) 的用腳踏伊。及以前許
個 (hiah ē) 獸各樣 (koh-iūⁿ)，閣發
十支角。⁸我叻看許個角，看啊，
彼中間有另外發一支細支角；從前
許個角的中間有三支角，含根拔起
來行 (tī) 細支角的頭前。看啊，此
支角有目睞，親像人的目睞，閣有
嘴叻講大話。

永存者的異像

⁹我閣看到
許個座位排列，
有一個對古早就有的坐叻。

伊的衣服白親像雪，
伊的頭毛親像真清氣的羊毛。

伊的寶座就是火焰，
伊的輪親像火叻燭 (teh tòh)。

¹⁰有火親像溪發出，流佇伊的面前；
服事伊的有千千，

跟隨 (kun-sūi) 佇伊的面前的有萬
萬；

審判的事攏便，
冊攏掀開。

11 彼時我因為彼支角所講大話的聲就看見伊，看到彼隻獸受到 (thāi) 火裡燒。12 論到其餘諸個 (chiah ē) 獸，伊的權攏失落，總是個的生命猶留啲 (lāu-teh)，到佇定著的時定著的日期。

13 我佇 (tī) 暝時的異象中啲看，看啊，有一個親像人的款，坐天頂的雲來到佇彼個對古早就有者，個就導伊到伊的面前。

14 就賞賜伊有權柄、榮光、國位，互萬百姓、萬國、萬腔口 (khian-khau) 的人攏服事伊。

伊的權柄是永遠的權柄，擔 (bōe) 會無去：伊的國位的確無廢無。

解釋異象

15 我——但以理，心神佇我的內面憂悶，心內的異象互我迫腹 (peh-pah)，16 我就去尋許個倚 (khia) 仔邊仔的一個，問伊諸個 (chiah ē) 事的實在。伊就對我講，也解明許個 (hiah ē) 事互我知：17 彼四隻大獸是四個王欲對地上興起。18 總是，至高者聖的百姓，欲得著國位，長長掌理國權永遠無息 (soah)。19 彼時我愛知第四隻獸的實在，伊及個許個獸各樣 (koh-tūn)，不止通驚，伊的嘴齒是鐵的，伊的爪 (līāu) 是銅的，伊吞咬拆碎，所剩 (chhun) 的用腳踏伊；20 閣愛知伊頭殼所發十支角的實在及彼支另外發的角，互三支角落落 (lak-lōh) 佇伊的頭前。就是有目睷，有嘴講大話的角，伊的

款示卡強猛伊的同類。21 我看見此支角及聖的百姓交戰，來卡贏個。22 直到彼個對古早就有者來給至高者聖的百姓判斷，到聖徒得著國位的日期到。

23 伊安呢講：第四隻獸欲地上的第四國，伊及攏總的國無同，閣欲吞咬全地，欲跣踏 (thūn-tah) 伊、拆碎伊。

24 論到彼十支角，就是對彼個國內欲興起十個王，後來另外有一個王興起，及前許個 (hiah ē) 無同；伊欲互三個王降服伊。

25 伊欲講話忤逆 (ngó-gèh) 至高者，也欲苦楚至高者聖的百姓，也想欲改換節期律法。個欲交代伊的手歷過一時、閣二時、閣半時。

26 審判司欲坐位；個欲搶奪王的權，毀壞伊、滅無伊，到徹底。

27 普天下的國位、權柄、及列國的威權攏交互至高者聖的百姓。伊的國是永遠的國；見若有權者攏欲服事，順趁伊。

28 此個代誌到遮 (chia) 結局。我——但以理，心內想了迫腹 (peh-pah)，面也變色，總是我用此個事

公綿羊、公山羊的異象。8 伯沙撒王坐位第三年，閣有異象出現互我——但以理看見，就是佇 (tī) 我頭一擺看見的

異象的了後。²我看見異象，看見的時是佇 (tī) 以攔省書珊的宮殿；我看見異象是佇烏萊的河邊。³我擰目咱 (teh) 看，看啊，有公的綿羊倚佇 (khia tī) 河的頭前，伊有^二支角，^二支角攏高。此支卡高彼支，卡高的隨 (te) 尾發。⁴我看見彼隻公的綿羊向西、向北、向南來觸 (tak)。無一隻獸會倚在佇伊的面前，也無一個會救出伊的手；伊出在意思行，家己做大。

⁵我咱 (teh) 想的時，看啊，有一隻公的山羊對西勢來，遍行全地，腳無踏著地。此隻山羊佇 (tī) 伊^二蕊目睷的中央有一支真顯目 (hiān-bah) 的角。⁶伊去到有^二支角公的綿羊遐 (hia)，就是我所看見倚佇河的頭前的，發大受氣，走去尋伊。

⁷我看見伊倚近公的綿羊，向伊發大受氣，觸 (tak) 彼隻綿羊，拍折伊^二支角。綿羊無力通倚佇伊的面前；伊就互伊倒佇地裡，跣踏 (thūn-tah) 伊，無一個會救綿羊出伊的手。

⁸彼隻山羊家己做真大，當伊強猛的時，彼支大支角。抵著 (tū-tiōh) 拍折，有發四支顯目的角替伊，向天四面的方。⁹個中間一支閣發出一支細支角，成做真大，向南、向東、向榮耀的地。¹⁰伊成做高大到天的軍隊，將軍隊及星辰幾若個掀 (hiat) 落地裡跣踏伊。

¹¹閣伊家己做高大，到佇軍隊的主宰；除去逐日所獻互伊的燒祭，毀壞伊的聖所。¹²為著罪過的緣故，有軍隊及日日所獻的燒祭交付伊。伊將真理掀佇地理，出在意思來行，無咁

亨通。

¹³我聽見有一位聖者咱 (teh) 講話，閣有一位聖者對彼位咱講話者講：¹⁴「此個異象就是論到日日所獻的燒祭及致到荒廢的罪惡，互聖所及軍隊受跣踏 (thūn-tah)，欲到甚麼時啊？」¹⁵伊給我講：¹⁶「到^二千三百日，聖所就欲得著清氣。」天使加百列解釋異象。

¹⁷我——但以理，我有看見此個異象，愛欲明白彼個意思。彼時忽然有一位親像人的款示倚佇 (khia tī) 我的面前。¹⁸我閣聽見烏萊河雙旁岸的中間有人的聲叫講：¹⁹「加百列啊，著互此人明白此個異象。」²⁰伊就來到我倚咱的所在。伊一下來，我就驚惶仆佇地裡；伊給我講：²¹「人子啊，你著明白，因為此個異象是關係佇 (tī) 末期。」

²²伊及我講話的時，我的面仆佇地裡睏重眠；伊就摸我，扶我起來倚，²³伊講：²⁴「看啊，我欲互你知受氣的末期所欲有的事，因為此個是關係佇路尾所定著的時。」²⁵你所看見公的綿羊有^二支角的，就是瑪代及波斯^二個王。²⁶彼隻長毛公的山羊就是希臘王；伊^二蕊目睷中的大支角就是頭一個王。²⁷論到彼支拍折的角，對伊的底閣發出四支角，按呢有四國，欲對伊的國興起，總是權力囍 (bōe) 比得伊。²⁸許個 (hiāh e) 國的末期，人的罪惡貫滿，欲有一個王興起，面貌兇惡，勢 (gāu) 用詭譎 (khui-khiat) 的話。²⁹伊的權柄成做大，總是咁是對家己的權柄；伊欲行非常的毀滅，也是亨

通，閣照家己的意思來行；閣欲毀滅有權力者以及聖的百姓。²⁵伊用計謀互伊詭譎 (khūi-khiat) 的手段亨通，心內家己做大，毀滅多多 (chōe-chōe) 人。伊 (ti) 個無持防的時；閣欲起來攻擊萬王之王，總是伊欲受毀壞咁是用人的手。²⁶前所講下魯 (l-hng) 早起的異象是真的，總是你著封密 (hong-bat) 彼個異象，因為是關係多多日後的事。」

²⁷對掙呢我——但以理昏迷，破病幾若日，然後起來辦理王的事務。我因為此個異象印愕 (gōng-ngiāh)，無人會曉得。

但以理為同胞祈禱

¹瑪代族亞哈隨魯的子大利烏立做迦勒底國的王元年，²就是伊坐位的元年，我——但以理對冊裡得著知許個 (hiāh ē) 年的數額 (siāu-giāh)，就是耶和華的話臨到先知耶利米，講起耶路撒冷抵著 (tu-tiāh) 荒廢著滿七十年。

³我決意向主上帝愛用祈禱懇求，禁食，穿麻衫撈 (sām) 火灰 (hé-hu) 來尋伊。⁴我所禱耶和華——我的上帝、認罪，講：「主至大通驚畏的上帝啊，就是守約施恩互見若疼伊，謹守伊誠命的人的。⁵阮有犯罪作孽 (chok-giāt)，行歹背叛，離開你的誠命法度，⁶無聽你的奴僕諸個 (chiāh ē) 先知就是奉你的名對阮的君王、貴族、列祖，及國內一切的百姓講話者。⁷主啊，公義歸伊 (ti) 你，見請歸伊阮：親像今仔日，就是歸伊猶大人及耶路撒冷的百姓，以及以色列眾人，或是

近的，或是遠的，仔你為著個得罪你，來趕個到的逐國。⁸主啊，見請歸伊阮，歸伊阮的君王、貴族、列祖，因為阮得罪你。⁹阮雖然悖逆主——阮的上帝，總是憐憫赦罪是在伊伊，¹⁰也無聽耶和華——阮的上帝的話，來行伊託仗伊的奴僕諸個 (chiāh ē) 先知所排列伊阮的面前的律法。¹¹以色列全族攏有犯著你的律法，行偏路，無聽趁你的話；因為掙呢，此個咒詛以及上帝的奴僕摩西律法中所記的咒誓 (chiū-chōa) 攏傾 (piān) 伊阮的身上，因為阮有得罪你。¹²伊曾 (bat) 降大災禍互阮，來應驗伊前警戒阮也警戒審判阮士師的話；因為伊普天下咁曾行親像所行伊耶路撒冷的。¹³這一切的災禍臨到阮，是照摩西律法中所記載的，總是阮猶無求耶和華——阮的上帝施恩，互阮越頭離開阮的罪過，明白你的真理。¹⁴所以耶和華注意互此個災禍臨到阮，因為耶和華——阮的上帝伊伊所行的事攏是公義；阮並無聽趁伊的話。¹⁵主——阮的上帝啊，你曾 (bat) 用大權能的手帶你的百姓出埃及地，互你有名聲，親像今仔日。阮有犯罪，阮有行歹。¹⁶主啊，求你照你的公義，互你的受氣及你的大受氣越轉 (oat-tng) 離開你的城耶路撒冷，就是你的聖山。因為對阮的罪惡及阮列祖的罪過，耶路撒冷及你的百姓互四圍的人所凌辱。¹⁷所以阮的上帝啊，今 (tan) 求你聽你的奴僕的祈禱懇求，閣因為主的緣故，互你的面的光照你拋荒荒 (pha-hng) 的聖所。

¹⁸ 我的上帝啊，求你俯 (aⁿ) 耳孔來聽，開你的目睷來看，阮拋荒的地及用你的名來稱的城。因為阮獻阮的祈禱佇 (tī) 你的面前，咁是因為家己的義，就是因為你的大憐憫。

¹⁹ 主啊，聽，主啊，赦免，主啊，聽來行，我的上帝為你的緣故莫得延延 (iān-chhiān)。因為你的城、你的百姓攏是用你的名來稱的。」

加百列解釋讖語

²⁰ 我咱 (teh) 講，咱祈禱的時，認我的罪及我的百姓以色列的罪，為著我的上帝的聖山，獻我的懇求佇我的上帝——耶和華的面前。²¹ 我祈禱的話講未完，我起頭佇 (tī) 異象中所看見的人加百列，奉命令緊緊飛來，約略佇獻下昏祭 (ē-hng chē) 的時，來摸我。²² 伊教示我給我講：「但以理啊，我來是欲互你有智慧、聰明。²³ 你起頭祈禱的時，就有命令發出，今 (taⁿ) 我來給你講，因為你大大得著寵愛：所以你著想此個事來明白此個異象。」

²⁴ 「論到你的百姓及你的聖城，已經限定七十個七日期。欲遏止 (at-chi) 過失，除盡罪惡，救贖罪過，引進永遠的義，封密異象及讖語 (chhām-gú)，閣用油抹至聖者。²⁵ 所以你著知，著明，對出命 (chhut-bēng) 重新起造耶路撒冷，直到受抹油的人君的時，欲有七個七日期閣六十二個七日期。當佇艱難的時，伊及街路及濠溝攏欲閣起造。²⁶ 過六十二個七日期的了後，受抹油者欲抵著 (tū-tiāh) 剪除，也攏無所有；欲有一個人君的百姓到來毀滅城

及聖所，伊的結局欲親像用大水。到路尾欲有交戰，拋荒 (pha-hng) 的事已經定著。²⁷ 一個七日期的內面，伊欲及多多 (chōe-chōe) 人立堅固的約；七日期的一半，伊欲互祭祀 (chè-sū) 及禮物擺息 (soah)。殘害者借可惡者的翅來，閣有大受氣傾 (dīaⁿ) 佇彼個行毀滅者的身上，到佇所定著的末期。」

希底結大河邊的異象

10 '波斯王古列第三年，有代誌顯明互稱做伯提沙撒的但以理。此個事是真實，關係大交戰；但以理通達此個事，明白此個異象。

² 彼時，我——但以理憂悶三個七日期。³ 好的物我無食，肉及酒無入我的嘴，也無用油抹我的身軀，直到滿三個七日期。

⁴ 正月二十四日，我佇 (tī) 希底結大河邊，⁵ 擰目咱 (teh) 看，看啊，有一人身軀穿幼芋 (liū-tōe) 布的衫，腰纏 (hā) 烏法的好金。⁶ 伊的身軀親像黃玉，面貌親像閃爍 (sīh-nā) 的款，伊的目睷親像火把，伊的手及腳色級親像磨光的銅，伊講話的聲親像歸陣人的聲。⁷ 此個異象只有我——但以理一人看見，因為及我佇咱 (tī-teh) 的人無看見彼個異象。干單 (kan-ta) 惺惺惺 (ngiāuh-ngiāuh-chhoah)，走去匿 (bīh)，⁸ 剩 (chhun) 我家己佇咱 (tī-teh)。我看見此個大異象身體攏無力，閣我的嬌色 (sūi-sek) 變歹，到攏無力。⁹ 總是我聽見伊講話的聲，聽見伊講話的時，我仆落地，面俯 (aⁿ) 地就暈

但以理書 11

重眠。
 10 看啊，有一支手摸我，互我用
 腳頭窩 (kha-thāu-u) 及手掌罩 (tā)
 佇 (tī) 地理的窩 (teh chhoah)。"
 伊就對我講：「大大得著寵愛的人
 但以理啊，你著明我及你所講諸個
 (chiah ē) 話，起來倚 (khia̍)。因為我
 今 (taⁿ) 奉差到你遮 (chia)。」伊對我
 講此個話，我就倚的栗栗窩 (gī-gī-
 chhoah)。12 伊閣對我講：「但以理
 啊，咁免驚！因為對你頭一日專心
 愛明白，閣家己謙卑佇 (tī) 你上帝
 的面前時，你的話已經得著聽見
 ；閣我因為你的話才來。13 若是波
 斯國的人君阻擋我 = + 一日。看啊
 ，有大人君的一個米迦勒來幫助我
 ，我就佇遐 (tī-hia) 及波斯許個
 (hiah ē) 王做陣。14 今 (taⁿ) 我來，
 是欲互你明你的百姓日後所欲抵著
 (tū-kū) 的事，因為此個異象猶久
 (iāu-kū) 關係多多 (chōe-chōe) 日。
 」15 伊用諸個話給我講，我就面向
 (ng) 地，靜靜無講話。16 看啊，有
 一位親像人的款，摸我的嘴唇，我
 就開嘴對彼拉倚佇我的面前者講：
 「我的主啊，因為此個異象，我真
 憂悶，致到我攏無力。17 我的主的
 奴僕怎樣會及我的主講話啊？因為
 此時我的身軀攏無力，也攏無喘氣
 (chhoán-khūi)。18 閣一位親像人的款者來摸我，
 互我有力。19 伊講：「大大得著寵愛
 的人，咁免驚，願你平安！你著勇
 壯，著勇壯。」伊一下對我講話，
 我就得著有力，講：「我的主啊，
 請你講，因為你已經互我有力。」

台灣基督長老教會台北東門教會

20 伊就講：「你知我為何來您遮 (chia) 嗎？今 (taⁿ) 我欲倒去及波斯的
 人君交戰，我去了，看啊，希臘的
 人君欲來。21 總是我欲將記載佇 (tī)
 真實的冊的指示你。除你的大人君
 米迦勒以外，無一個及我鬪出力來
 抵擋 (tī-tng) 個。」
 1 當瑪代王大利烏元年，
 我倚 (khia̍) 起來，互伊堅固
 勇壯。2 今 (taⁿ) 我將真實的事指示
 你：
 南方王及北方王
 「看啊，波斯欲閣有三個王興起
 ，第四個欲真好額贏過個許個 (hiah
 ē)。伊對伊的好額成做强猛的時，
 就欲激動眾人攻擊希臘國。3 欲有
 一個勇猛的王起來，用大權來治理
 ，照意思來行。4 伊興起的時，伊
 的國欲分裂，向天的四面的方分開
 ，總是無歸伊的後裔 (hō-ē)，也嬗
 (bōe) 比得伊前所掌的權；因為伊的
 國欲抵著 (tū-tiōh) 拔 (pūih) 起來，
 歸佇 (tī) 諸個 (chiah ē) 以外的別人
 。
 5 南方王欲強猛，總是伊大
 臣的中間欲有一個比伊卡強猛，得
 著權，伊的權欲做真大的權。6 過
 幾若年後，個欲相聯合，南方的國
 的查某子欲就近北方的王愛立盟約
 ；總是此個查某子幫助的力嬗會 (bōe-ōe)
 久長，此個王及伊幫助的力
 嬗會存在。閣此個查某子及帶伊來
 的，及生伊的，以及當時扶助伊的
 ，攏欲受交付。7 總是此個查某子
 的本家欲閣出一個續援王位，伊欲
 帶軍隊來進入北方的王的險要，攻

恭錄人 楊立平

988

擊來卡贏個；⁸也將個的上帝及所鑄(chù)的偶像，以及銀金的寶器搶掠(līāh)到埃及。幾若年久，無插(chhap)北方的王。⁹伊欲入南方的王的國，總是欲猶原(iū-goân)倒去本所在。

¹⁰「伊許個(hīah ē)子欲去交戰，招集多多(chōe-chōe)軍隊。伊欲進前，親像水氾濫(hoân-lām)對遐(hiā)經過，就欲倒去，闔去交戰直到伊的險要。」南方的王欲大受氣，出來及北方的王交戰，伊欲排列大軍隊；大軍隊欲交付伊的手。¹²已經除去大軍隊，伊的心自高；伊雖然互幾若萬人倒落去，究竟無得著卡贏。

¹³「北方的王欲倒來闔排列大軍隊，比前的闔卡多。過幾若年後，伊欲帶大軍隊，及多多(chōe-chōe)軍裝來。¹⁴彼時，欲有多多人起來攻擊南方的王，闔你的百姓中強暴的人也欲起來，愛互異象得著應驗，總是個欲敗無。¹⁵北方的王欲來也欲起土堆攻取堅固的城；南方的軍隊欲倚牆在(khīā-bōe-tiāu)，伊所揀的百姓也無力通倚在。¹⁶獨獨來攻擊伊的，欲出在意思來行，無人佇(tī)伊的面前倚會住(khīā-ōe-tiāu)。伊欲倚佇榮耀的地，伊的手行剿滅。

¹⁷「伊決意用全國的力，來也有正直的人及伊來，伊欲照意思行，闔欲用婦仁人的查某子互伊，欲敗壞伊，總是伊嬭(bōe)成立，也無做伊的利益。¹⁸彼霎(hit-tiāp)了後伊欲越轉(loat-tng)面向許個(hīah ē)

海嶼多多取伊。總是欲有一個大臣，除去伊所施的凌辱，闔互彼個凌辱歸伊本身。¹⁹後來伊欲越轉(loat-tng)面向家己境內的險要，總是伊欲著觸(tiōk-tah)來跌倒，到尾無闔看見。

²⁰「彼時，欲有一人起來續(şōa)接伊的位，互一個勒索(lēk-sek)者遍行國內榮耀的地。總是無幾日內伊欲受滅無，咁是對受氣，也咁是對交戰。」

北方的王

²¹「欲有一個卑賤的人起來續接伊的位，人咁曾(m-bat)用國的榮光互伊，是趁人無持防的時，用諂媚(thiām-mī)來得著國。²²大隊的兵力欲受毀滅佇(tī)伊的面前，親像互大水流去；同會盟的人君也欲掙呢。²³立約了後，伊欲行詭詐，因為伊欲上來用少少(chiō-chiō)的百姓成做强猛。²⁴趁人無持防的時，伊欲來到省內的肥地，也欲行伊的列祖及個的列祖所未曾(lē-bat)行的，欲用所搶的、所劫的，及貨財分散互人，闔欲設計謀攻擊諸個(chīah ē)險要的所在，到伊的時期。

²⁵「伊欲出大力奮志，用大的軍隊攻擊南方的王；南方的王也欲用極大極強的軍兵及伊交戰，總是倚牆在(khīā-bōe-tiāu)，因為人設計謀欲害伊。²⁶食伊的奉祿者，欲滅伊；伊的軍兵欲四散，闔受到(thāi)的真多。²⁷此=個王，心存歹意，同桌的時講白賊，總是伊的計謀嬭成(lbōe chiān)；因為到定著的期，

個的結局會到。²⁸伊欲帶多多貨財
倒去本國，伊的心反對聖約，照伊
的意思行，倒去本國。

²⁹「到定著的期，伊欲倒轉，來
到南方。總是此路尾擺無親像前擺
，³⁰因為基提的船欲到攻擊伊，致
到伊憂悶就倒去，痛恨聖約，照伊
的意思來行，伊欲倒來及棄揀聖約
的人相及 (saⁿ-kap) 計謀。³¹伊欲起
兵，個欲拍埤塲 (lā-sām) 聖所，就
是衛所，除去日日所獻的祭祀 (chei-
sū)，豎 (khia̍) 個殘害可惡的物。

³²行反背約的，伊欲用諂媚 (thiām-
mī) 的話引誘個；獨獨識 (bat) 個的
上帝的百姓欲勇敢行代誌。³³百姓
中智慧的人欲教示多多 (chōe-chōe)
人，總是個多多日欲對刀劍，火燒
，互人掠 (liāh)，互人搶來失敗。³⁴
個失敗的時，欲略略仔得著扶助，
也有多多人欲用諂媚及個聯絡。³⁵
智慧的人的中間有的欲失敗，來鍛
煉個，互個清氣互個白白，直到路
尾的日；因為到定著的期，結局就
到。

³⁶「彼個王欲出在意思來行，欲
自高自大，踰過 (pōaⁿ-he) 一切的上
帝，閣用奇異的話攻擊諸個 (chia^h
e) 上帝的上帝。伊欲亨通，到大受
氣明日，因為所定著的事的確成。
³⁷伊無欲要緊伊的列祖的上帝，以
及婦女所欣慕的，無論甚麼上帝伊
無要緊；因為伊欲自大，踰過一切
。³⁸伊欲行 (ti) 伊的位敬拜衛所的
上帝，閣伊的列祖所毋識 (m-bat)
的上帝，伊欲用金、銀、玉石寶物
來敬伊。³⁹伊欲倚靠別號的上帝，

來設法堅固的衛所。凡若承認伊者
，伊欲將榮光互個，也欲互個管轄
多多人，閣欲另土地報賞個。

⁴⁰「到路尾的時，南方的王欲觸
犯 (chhiok-hōan) 伊。北方的王欲攻
擊伊親像捲螺風，用車、用兵馬、
用多多船隻，也欲進入許個 (hia^he)
國，親像汜濫 (hoān-lām) 的水經過
。⁴¹閣欲進入榮耀的地，多多國互
伊掉 (chhia) 倒，獨獨以東、摩押，
及亞捫子孫尊貴的人會脫離伊的手
。⁴²伊欲伸手攻擊列國；埃及地也
無得著脫離。⁴³伊欲掌管埃及金銀
的財寶以及一切的寶物。呂比亞及
古實人擺欲跟隨 (tè) 伊。⁴⁴對東對
北欲有消息到來擾亂伊，伊欲大受
氣出去，一盡除滅多多人。⁴⁵伊欲
佇海及榮耀的聖山的中間搭伊宮殿
的布棚；總是伊欲到伊的結局，也
無幫助伊的。一

末日

12 '「彼時，保護你的百姓的
大人君米迦勒欲倚 (khia̍) 起
來，欲有大困苦的時，對開國以來
到彼時，未曾 (bē-bat) 有掙呢。彼
時你的百姓，欲得著拯救，就是見
若記佇 (ti) 冊裡的。²睏佇土粉中
者，欲有多多人閣醒。有的得著永
活，有的受見誚厭惡 (iam-on) 到永
遠。³智慧的人欲發出光親像天的
光；許個 (hia^he) 互多多 (chōe-
chōe) 人歸佇義的，欲親像光星，直
到永遠。⁴但以理啊，你著隱匿 (tun-
khing) 諸個 (chia^he) 話，封密 (hong-
bat) 此本冊，到路尾的時。欲
有多多人走來走去，閣見識欲加添

(ke-tih) o.」

5 我——但以理啲(teh)看，看啊，另外有二個倚啲(khiā-teh)：一個佇河比旁岸，也一個佇河彼旁岸。

6 有一個給彼個倚佇河水的頂面、穿幼芋(iū-tōe)衫的人講：「諸個奇事的結局欲到偌久啊？」

7 我聽見彼個倚佇(khiā-tī)河水的頂面、穿幼芋(iū-tōe)衫的人，擲起伊的正手倒手向天，指永活的主來咒誓(chiū-chōa)講：「欲到一個時期、二個時期、閣半時期，破壞聖的百姓的權力的時，諸個(chiah ê)一切的事攏欲做完。」8 我聽見，也無明白，就講：「我的主啊，諸個事的結局是怎樣？」

9 伊講：「但以理啊，你做你去：因為諸個話已經隱匿(ūn-khng)封密，到佇(tī)路尾的時。10 欲有多多(chōe-chōe)人家已清氣到白白，閣受鍛鍊；總是歹人猶原(iū-goân)欲行歹，一切歹人膾(bōe)明白，獨獨智慧的人會明白。11 對除去日日所獻的祭祀(chè-sū)，也豎(khiā)彼個殘害可惡的物的時，欲有一千二百九十日。12 見若聽候閣到一千三百三十五日的，彼個人有福氣。」

13 「總是你看去到路尾的時，因為你欲安息。到路尾的時，你欲倚佇你的地位。」

何西阿書

1 當烏西雅、約坦、亞哈斯、
希西家相續做猶大王、約阿
施的子耶羅波安做以色列王的時，
耶和華的話臨到備利的子何西阿。
何西阿的某及子，查某子

2 耶和華起頭對何西阿講的話是
按呢，耶和華對何西阿講：「你著
去娶淫婦做某，也得著對淫亂所生
的子：因為此個地方大行淫亂，離
開耶和華。」

3 對按呢，伊就去娶德拉音的查
某子歌蔑(ko-biat)。婦仁人懷孕，
給伊生一個子。4 耶和華對伊講：
「給伊名叫耶斯列：因為閣要仔久
(tiap-ā-ku)，我欲辦耶戶的家仔(tī)
耶斯列劊(thai)人流血的罪，也欲
互以色列家的國無去。5 到彼日，
我欲停耶斯列平洋遏折(at-chih)以
色列的弓。」

6 婦仁人閣懷孕生一個查某子，
耶和華對何西阿講：「給伊號名羅
路哈瑪；因為我無欲閣憐憫以色列
家，決斷無赦免個。7 總是我欲憐
憫猶大家，用耶和華——個的上帝
救個，咱是用弓、用刀、用交戰、
用馬，及用馬兵來救個。」

8 羅路哈瑪斷奶了後，婦仁人閣
懷孕生一個子。9 耶和華講：「著
給伊號名叫羅阿米：因為您咱是我
的百姓，我也咱做您的上帝。」
以色列咱欲復興

10 總是，以色列的人額欲親像海
沙，繪(bōe)量得，繪算得。前仔甚
麼所在對個講「您咱是我的百姓」

1 將來佇遐(tī-hia)欲對個講「您
是永活上帝的子」。11 猶大人及以
色列人欲相及(saⁿ-kap)聚集，為家
已設立一個頭人，對此個地上去，
因為耶斯列的日欲做大日。

2 1 著對您的兄弟講阿米，
閣對您的姊妹講路哈瑪。
不貞的歌蔑——不忠的以色列

2 著及您老母辯論閣辯論；
因為伊咱是我的某，
我也咱是伊的丈夫。
教伊除去面裡的淫亂

及伊胸坎的淫行(iim-heng)，
3 免得我給伊褪(thng)光光，
互伊親像抵仔(tū-ā)出世的日
互伊親像曠野，親像乾燥(ta-sò)
的地，

互伊對嘴乾來死。

4 我無欲憐憫伊的子，
因為個是對淫亂生的子。

5 因為個的老母行淫亂，
懷孕者做出見誚事，
因為伊講：我欲隨(tē)我所戀愛
的人；

我的餅，水，羊毛，麻，油及我
所欲的，
攏是個互我。

6 看啊，因為按呢，我欲用荊仔(
chhi-ā)阻塞(chō-that)伊的路，
築牆(choh-chhiān)互伊尋無伊的
路。

7 伊欲追起(jip)所戀愛的人，若是
起繪著：

伊欲尋個，總是尋繪著，
就講：我欲倒去尋我的本夫，
因為我彼時的景況比現今猶(iāu)

卡好。

8 伊咁知伊的五穀、酒、油是我互

伊，

加添(ke-thi")伊的銀及金的，也

是我；

伊用諸個(chiah ê)服事巴力。

9 所以到收割的日，

我欲將我的五穀對個提倒轉，

閣佇(tī)出酒的時，

欲將我的新酒提倒轉，

也欲將我互伊通遶(jia)赤體的羊

毛及麻搶倒轉。

10 今(ta")我欲佇伊所戀愛的人的目

眼前露出伊的淫行(îm-hēng)；

的確無人會救伊脫離我的手。

11 我欲息(soah)個許個(hiah ê)宴

樂、節筵、月的初一、安息日，

及攏總的節期。

12 我也欲毀壞伊的葡萄樹及無花果

樹，

就是講「這是許個戀愛我者互我

的禮數」。

我欲互許個變做樹林，

互野獸食伊。

13 伊前日燒香服事諸個巴力，

閣用耳鈎及別號首飾(siu-sek)家

己妝飾(chng-thā")，

隨(tè)伊相(Sa")戀愛的人，來繪

記得我，

因為按呢我欲辦伊。

這是耶和華講的。

上帝對伊的百姓的疼

14 看啊，我欲招呼伊，導伊到曠

野，

用話安慰伊。

15 我也欲對遐(hia)賞賜伊葡萄園，

閣賞賜伊亞割(A-kat)的山谷做向

望的門。

伊欲佇遐(tī-hia)應聲，及少年的

日無各樣(koh-iū")，

及對埃及地上來的日相同。

16 耶和華講：「當彼日你欲叫我講

，我的丈夫啊，無閣叫我講，我的

主啊；17 因為我欲對個的嘴除去諸

個(chiah ê)巴力的名，無閣用此個

名紀念伊。18 當彼日，我欲為着個

，及田野的走獸及空中的飛鳥，以

及地上的蟲蛇(thāng-thōa)立約；我

也欲對此個地方遏折(at-chi)弓刀，

交戰，互個安然倒𪗇(tēh)眠。19 我

欲聘定你永遠歸佇我，閣我欲用公

義、公平、慈愛、憐憫聘定你歸我

；20 我也欲用誠實聘定你歸我，你

就欲識(bat)耶和華。

21 耶和華講：彼日我欲應答，

我欲應答天，天欲應答地；

22 地欲應答五穀、酒、油，

諸個欲應答耶斯列。

23 我欲為家己栽種伊佇此個地。

平素無得着憐憫者，我欲憐憫

伊；

咁是我的百姓者，我欲對伊講：

你是我的百姓，

伊也欲講，你是我的上帝。」

何西阿及彼個不真的婦仁人

3

1 耶和華對我講：「你看閣

去疼婦仁人，是淫婦，也是

伊相好的人所疼者；親像耶和華疼

以色列人，總是個偏向別個上帝，

歡喜葡萄干餅。」2 我就用銀十五

舍客勒，大麥一賀梅珥，閣半賀梅

珥，買伊歸我。3 我對伊講：「你

看為我家已住多多 (chōe-chōe) 日，
 咁通 (m-thang) 行淫，也咁通隨 (tè)
 別人，我對佇 (tī) 你也欲按呢。」
 4 因為以色列也欲家已住多多日，
 無君王，無首領，無祭祀 (chē-sū)
 ，無雕刻的柱，無以弗得，無家內
 的偶像。5 後來以色列人欲越轉 (oāt-tng)
 ，來尋個的上帝——耶和
 華及個的王大衛。日後個欲用驚畏
 向耶和華，及伊的恩惠。
 耶和華譴責以色列

1 以色列人啊，恁着聽耶和
 華的話。

因為耶和華及此所在的人辯論，
 因為佇 (tī) 此個地方無誠實，
 無仁慈，無人識 (bat) 上帝。

2 只有咒誓 (chiū-chōa) 背約，創 (thài)
 人、偷提、姦淫、強暴、創
 人無息 (soah)。

3 所以，此個地方欲悲哀，
 其中倚起 (khia-khi) 的人，及田野
 的獸、

空中的鳥攏欲衰微 (soe-bi)，
 海中的魚也欲無去。

譴責祭司

4 總是人咁通辯論，咁通相責備，
 因為你的百姓親像及祭司辯駁者
 (piām-pok--ê) 一樣。

5 你欲佇日時跌倒；
 先知也欲佇暝時及你相及 (saⁿ-kap)
 跌倒；

我欲滅無你的老母。

6 我的百姓因為無知來滅無。
 因為你棄揀智識，
 我也欲棄揀你，

互你無通閣做祭司服事我。

你既然會 (boē) 記得你的上帝的律
 法，

我也欲會記得你的子兒。

7 個加添 (ke-thiⁿ) 愈多 (ná-chōe)，
 就愈得罪我；

我欲互伊的榮光變做凌辱。

8 個食我的百姓的贖罪祭，
 意愛個犯罪。

9 將來百姓怎樣，
 祭司也欲按呢；

我欲因為個所行的來辦個，
 照個所做的來報應個。

10 個食，也會得着飽；
 行淫，也無加添人；

因為個放揀耶和華，
 咁聽趁伊。

譴責拜偶像的罪

11 淫行 (im-hēng) 及酒，及新酒，
 是奪人的心。

12 我的百姓問個的柴頭，
 閣個的拐仔指示個；

因為個行淫 (kiām-im) 的心互個失
 迷，

個行淫離開個的上帝的管轄，

13 個獻祭佇山頂，
 燒香佇 (tī) 山頭，佇橡樹 (siōng-
 chhiū)、楊樹 (iōng-chhiū)、栗樹 (
 lek-chhiū) 的下面，

因為個的陰影 (im-ng) 的好。

所以，恁的查某子淫亂，
 恁的新娘行淫。

14 恁的查某子淫亂，
 恁的新娘行淫，

我無刑罰個；

因為評個 (chia̍h ê) 查某人及娼妓
另外住 (tōa),
及廟內的妓女相及 (sa̍-kap) 獻
祭。

此號無知 (bū-ti) 的百姓的確擗倒
(chhia-tō)。

15 以色列啊，你雖然行淫，
總是猶大咁通 (m-thang) 犯罪。
咁通去吉甲
也咁通上到伯亞文，
也咁通指永活的耶和華來咒誓
(chiu-chua)。

16 以色列硬鼻 (ngī-phi)，
親像硬鼻的牛母；
今 (ta) 耶和華欲飼個，
親像飼羊仔 (ti) 開闢的地。

17 以法蓮結聯偶像，
出在伊！

18 個所飲的已經發酸，
個常常行淫，
個的官長真歡喜見誚事。

19 風用伊的翅捲伊；
個欲為著個的祭祀致到見誚。

5 祭司啊，恁著聽比個！
以色列家啊，恁著注意！

王親啊，恁著俯 (ā) 耳孔！
因為審判關係仔 (ti) 恁，
因為恁做活單 (oah-tauh) 仔米斯
巴，

做羅網張仔他泊 (Tha-pók)。

2 諸個 (chia̍h ê) 悖逆的人大行割
(thai) 人，

我欲責罰個。

3 我識 (bat) 以法蓮；

以色列也繪 (bōe) 隱密佇我。

以法蓮啊，今 (ta) 你行淫，

以色列染 (bak) 著垃圾 (lā-sām)。

何西阿警告拜偶像的人

4 個所做的阻擋個歸佇個的上帝；

因為淫亂的心仔 (ti) 個內面，

個也毋識耶和華。

5 以色列的驕傲當面干證個。

所以，以色列及以法蓮欲因為個
的罪過來著觸 (tiōh-tak)；

猶大也欲及個相及 (sa̍-kap) 著觸
。

6 個欲帶半群羊群去尋耶和華，總
是尋繪著；

因為伊已經離開個。

7 個向耶和華行詭詐，偷生子。

今到月的初一，個及個的產業欲
受吞滅。

猶大及以色列的戰爭

8 恁著佇基比亞歡 (pūn) 哨角，

佇拉瑪歡號頭，

佇伯亞文出警告的聲，講：

便雅憫啊，佇你的後面！

9 佇責罰的日，以法蓮欲拋荒 (pha-
hng)；

我佇以色列諸個支派中，互個知
將來的確有的事。

10 猶大的首領親像遷徙 (chhian-sōa)
地界的人，

我欲傾 (piā) 我的受氣佇個的身上
，親像傾水一樣。

11 以法蓮受暴虐 (pō-giōk)，受審判
壓制，

因為伊甘心趁命令。

12 所以我對佇以法蓮親像蛀蟲，

對佇 (ti) 猶大親像朽壞 (hiū-hoāi)

伊者。

13 以法蓮看見家已有病，
猶大看本身有傷，
以法蓮就去亞述，差人去見耶雷布王，
伊會會 (bōe-ōe) 醫好你，
也會會互你的傷好。

14 我對你 (tī) 以法蓮欲親像獅，
對你猶大親像勇的獅。
我欲拆裂才去，
我欲咬去，無有救伊者。

15 今 (tā) 我欲去倒去我的所在，
到個認家己的罪，求見我的面；
個你急難的時欲切切尋求我。
以色列無悔改的誠意

6 1 來啊，咱看歸倚耶和華！
伊拆裂咱，也欲醫好咱；
伊拍咱，也欲包咱的傷。

2 過二日伊欲互咱復活，
到第三日伊欲互咱起來，
咱就注你 (tī) 伊的面前。

3 咱看認識 (jīn-bat) 耶和華，
出力進前來識 (bat) 伊。
伊穩當出現親像天光早的光，
伊欲臨到咱親像雨，
也親像春天的雨潤澤 (jūn-ték) 土地。

4 以法蓮啊，我欲怎樣款待你？
猶大啊，我欲怎樣款待你？
因為你的善良親像早起時的雲霧，
閣親像緊緊乾的露水。

5 因為按呢，我用先知剗剗 (thāi-siah) 個；

用我嘴內的話剗死個；
我的審判親像光發出。

6 因為我愛憐憫，咁愛祭祀 (chē-sū) ；
愛人識 (bat) 上帝，贏過燒祭。

7 總是個背約親像亞當，
你遐 (tī-hia) 向我行詭詐。

8 基列就是行歹者的城，
染 (bak) 著血跡。

9 親像歸陣的賊，埋伏咱 (teh) 當人，
祭司結黨，也親像按呢你示劍的路剗人，
閣實在行邪淫。

10 你以色列家我看見極通厭惡 (iām-ō) 的事；
你遐有以法蓮的淫行，
以色列染著垃圾 (lā-sām)。

11 猶大啊，我互我受掠 (liāh) 的百姓倒來的時，
就欲為你備辦收割。

7 1 我愛醫治以色列的時，
以法蓮的罪過及撒瑪利亞的罪惡就露現。
因為個行代誌虛假，
內面有賊入來，
外面有歸陣的搶劫。

2 個心內無想講，我記得個攏總的歹；
今 (tā) 個所做的團團個，是你 (tī) 我面前。
宮廷內亂

3 個用行歹互君王歡喜，
用白賊互首領快樂。

4 個攏是行淫者，
 親像燭(pek)餅的，起熱(jiāt)的火
 爐，
 伊對搏(chhia) 麵到伊發酵(kā)
 的時，
 才無閣挖火(thā-he)。
 5 佇(tī) 咱的主宴樂的日，
 諸個(chiat ê)首領因為酒的烈來
 破病；
 伊及侮慢的人牽手。
 6 個埋伏的時陣，備辦個的心親像
 火爐，
 個燭餅的人通暝的(tēh)睏，
 到早起時伊燭(tōh)親像火炎炎。
 7 個熱(jiāt)親像火爐，
 吞滅個的士師。
 個的君王攏倒落去；
 個中間無人求叫我。
 以色列及列邦
 8 以法蓮家已參插(chham-chhap 佇
 列邦；
 以法蓮是無過反(pēng)的餅。
 9 外邦人已經吞食伊的能力，伊也
 咁知；
 頭毛已經參白，伊也咁知。
 10 以色列的驕傲當面干證個，
 雖然抵(tú) 著這一切。
 個猶原(iū-goân)無歸向耶和華
 —— 個的上帝，
 也無尋求伊。
 11 以法蓮親像鴿仔(chī-ā)驚驚無知
 (bū-ti)；
 個求叫埃及，去就近亞述。
 12 個去的時，我欲將我的網拋佇(
 pha-tī)個的頂面；
 我欲互伊墜落，親像空中的鳥。

我欲照個的會衆所聽見的，遣責
 (khian-chek)個。
 13 個有災禍啊，因為個離開我去；
 個欲抵著敗壞，因為個得罪我。
 我欲救贖個，個猶久(iāu-kū)講白
 賊攻擊我。
 14 個無用心求我，
 是佇(tī)眠床喉叫；
 個為著五穀及新酒來家已聚集，
 個攏悖逆我。
 15 我教督個，互個的手骨有力，
 個猶久圖謀歹事來攻擊我。
 16 個歸向，總是咁是歸向至高者；
 個親像反輪轉(pēng-lîn-tng)的
 弓。
 個的首領因為舌的放縱欲倒佇刀
 下；
 此個欲佇埃及地做笑柄。
 以色列人因為拜偶像受定罪
 8 1 你的嘴著歡(pûn)哨角！
 對敵親像鷹攻擊耶和華的
 厝；
 因為此個百姓背我的約，
 犯著我的律法。
 2 個欲喉叫我講：
 阮的上帝啊，阮以色列識(bat)
 你。
 3 以色列放揀善良；
 對敵欲追趕(jip)伊。
 4 個設立君王，咁是對我的設立伊；
 個設立首領，我也咁知，
 個用個的銀、個的金造偶像，
 致到個受剪除。
 5 撒瑪利亞啊，伊有放揀你的牛

仔；
我大受氣個。
個到底時(tī-sī)才得看無罪啊？
6 此個出佇(tī)以色列，
是師傅所造的，伊咁是上帝。
撒瑪利亞的牛仔決斷欲抵着拍
碎。
7 伊所種的是風，所收的是捲螺風
(kng-lê-hong)；
無成樣(chiā-chang)，所發的無結
實；
就若結實，外邦人也欲食伊。
8 以色列已經受吞滅；
現在佇(tī)列國中，親像人無歡
喜的器具。
9 個上去亞述，親像家己佬(tiam)
的野驢；
以法蓮買人疼伊。
10 個雖然佇列國中買人疼個，
我欲聚集個；
個因為君王及首領所下(hē)的重
擔漸漸衰微(soe-bi)。
11 以法蓮家起祭壇致到犯罪；
因為按呢，祭壇互個犯罪。
12 我為伊寫我的律法成萬條，
總是伊看做及伊攏無干涉。
13 論到獻互我的禮物，
個獻肉家己食伊，
總是耶和華無接納個。
今(tā)欲記得個的罪過，
辦個的罪惡；
個欲倒轉去埃及。
14 因為以色列會(bōe)記得創造個的
主，起宮廟；
猶大家起堅固的城，

我欲降火佇(tī)伊的城，
燒個的營盤。
何西阿宣佈以色列受刑罰
9 1 以色列啊，莫得歡喜莫得
快樂親像外邦人；
因為你行邪淫離開你的上帝，
佇(tī)逐個五穀場(gō-ka-k-tiū)
愛人送物。
2 五穀場及酒窟無欲養餬個；
向望新酒也空空。
3 個無通倚起(khiā-khi)耶和華的
地；
總是以法蓮欲倒去埃及，
欲佇(tī)亞述食無清氣的食物(
chiah-mih)。
4 個無通向耶和華奠(tian)酒，
個的祭物也無得著伊歡喜。
欲親像抵着(tū-tioh)死失的家的
食物，
見若食者的確染(bak)著垃圾(lā-
sām)；
因為個的食物通做家己的路用，
會通(bōe-thang)入耶和華的殿。
5 佇(tī)大會的日，
及耶和華的節期，佢欲怎樣做啊
？
6 看啊，個閃避災害去；
埃及人欲聚集個，
摩弗人欲埋葬個。
個用銀所做通意愛的，欲發疾癘
(chit-lê)；
個的帳房內欲發刺帕(chhi-phē)。
7 刑罰的日已經到，
報應的日已經到。
以色列欲知，先知愚贛；

受神感動者癲狂，

因為你的罪過真多 (chōe)，怨恨
也真大。

8 以法蓮及咱的上帝做守望者；

論到先知，佇 (tī) 伊攏總的路做
掠鳥 (liāh-chiāu) 的羅網，

佇 (tī) 伊的上帝的厝內園 (khng)
怨恨。

9 個深深家已敗壞，

親像佇基比亞的日。

伊欲記得個的罪過，

辨個的罪惡。

以色列的罪及伊的後果

10 我尋著以色列親像葡萄佇曠野；

我看見恁的列祖親像無花果頭季
(thāu-kui) 起頭熟的果子。

總是個就近巴力毗珥專心敬拜彼
個通見消者，

就成做可惡者，

及個所戀愛者一樣。

11 論到以法蓮，個的榮光欲親像鳥
飛去，

欲無生子，無帶娠 (tōa-sin)、無
懷孕。

12 就若餵子到大漢，

我也欲互伊死子，到無留一個。

我離開個，個就有災禍。

13 我看以法蓮親像推羅，栽佇 (tī)
肥的地。

總是以法蓮欲導伊的子兒出來，

交互割 (thāi) 死人者。

14 耶和華啊，你看互個——

欲互個甚麼？

互個磕落娠 (ka-laūh-sin) 胎，

奶乾去。

耶和華審判以色列

15 個一切的歹代攏佇 (tī) 吉甲；

我佇遐 (tī-hia) 怨恨個。

因為個所行的歹，

我欲對我的家趕個出去，

無關疼惜個；

個的首領攏是悖逆者。

16 以法蓮受拍，

個的根頭枯焦 (ko'-tā)，繪 (bōe) 會
結果子，

個就若生子，

我欲剖死個所生所疼者。

先知論以色列

17 我的上帝的確棄絕個，

因為個咄聽趁伊；

個也的確漂流佇列國中。

18 以色列是茂盛的葡萄樹，
伊結伊的果子。

伊的果子結愈多 (nā-chōe)，就起
祭壇愈多；

土地愈肥，就造柱像愈靖 (sui)。

2 個存二樣的心，

今 (tā) 欲受定罪。

耶和華欲拆個的祭壇，

毀個的柱像 (thiāu-siōng)。

3 因為個今欲講：阮無王，

因為阮無敬畏耶和華。

王會替阮做甚麼？

4 個講白賊話，濫撈 (lām-sām) 咒
誓 (chiū-chōa) 立約；

所以，審判發起親像園溝的茵蔯
(in-tin)。

5 撒瑪利亞倚起 (khia-khi) 的百姓欲

因為伯亞文的半仔驚惶；

因為伊許個 (hiah ē) 百姓欲為着

伊憂悶，
 伊的祭司為著伊的榮光無去，也
 欲悞悞悞(ngiauh-ngiauh-chhoah)。
 6 伊欲互人帶到亞述做禮物，
 來送互耶雷布王。
 以法蓮欲受凌辱；
 以色列欲為著家己的計謀來見
 誚。
 7 論到撒瑪利亞，伊的王滅無，
 親像水面的沫(phéh)一樣。
 8 亞文的山頭——
 以色列的罪，欲抵著(tu-tiōh)毀
 滅；
刺懶(chhi-phè)及炭藜(chit-lê)欲
 發行(tī)個許個(hiah ê)壇頂。
 個欲對大山講：蓋(khām)阮！
 對小山講：壓阮！
 上帝審判以色列
 9 以色列啊，
 你對基比亞的以來就犯罪。
 個佇遐倚(ti-hia khia)，
 免得佇基比亞攻擊不義的人的交
 戰到佇個。
 10 我有注意的時就欲責罰伊。
 個互三項罪把縛(pé-pāk)的時；
 列邦欲聚集來攻擊個。
 11 以法蓮是快上教(chiū-kā)的時半
 仔，愛踏五穀的，
 我用軛(ta̍)掛佇伊肥媾(sui)的領
 頸(ām-kūn)，
 我欲互以法蓮拖車。
 猶大欲犁田；
雅各欲耙鬆(pē-sang)田土(chhân-
 thō)。
 12 恁看為家己用公義撒(iā)種，
 照仁慈來收割。

開墾拋荒(pha-hng)的地；
 因為這是尋求耶和華的時，聽候
 伊來，
 用公義親像雨降落佇恁。
 13 恁曾(bat)種作奸惡，
 收成罪過，
 食白賊的果子，
 因為倚靠家己的所行，
 也倚靠你多多(chōe-chōe)的勇
 士。
 14 所以佇你的百姓中欲興起擾亂，
 你攏總的衛所欲受拆毀，
 是親像沙勒慢佇交戰的日拆毀伯
 亞比勒，
 彼時做老母的及個的子做一下受
 摔死。
 15 伯特利也欲按呢款待恁，
 因為恁的大歹。
 到天光，以色列王決斷欲滅無。
 上帝的慈愛
 1 / 以色列做國子的時，我疼
 伊，
 閣召我的子出埃及地。
 2 愈(nā)叫個，
 個愈走開，
 獻祭佇(tī)諸個(chiah ê)巴力，
 燒香佇偶像。
 3 我教以法蓮學行(òh-kiā)，
 牽伊的手，
 總是個毋知我醫好個，
 4 我用慈愛的索及仁愛的帶牽個；
 我款待個親像對個的領頸(ām-
 kūn)解(tháu)開個的軛者，
 用糧草下佇(chē-tī)個面前。